



240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 00 • www.dziendobry.fr • annonce-dziendobry@gmail.com • Tél. 01 47 03 90 02

KANCELARIA ADWOKACKA  
**GOLEC**  
AVOCAT

**Marcin GOLEC**  
Adwokat, Doktor prawa

Były wykładowca prawa Uniwersytetu Paris XI (mówiący po polsku)

12-14, Rond-Point des Champs-Élysées - 75008 Paris  
m° Franklin D. Roosevelt (ligne 1, 9)  
tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55  
mail : info@golecavocat.com



www.concordia.biz.pl

**Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA**

POMPES FUNÈBRES  
TRANSPORT INTERNATIONAL

Habilitation n° 07-75-233

Koszt sprowadzenia ciała lub urny

do Polski 2 080 € (trumna + transport)

Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57

0048 60 379 49 99

fax : 0048 34 366 54 22

concordia@concordia.biz.pl

## Bienvenue en Crète

(voir pages 6-8)



## CENTRUM STOMATOLOGICZNE PRONY



91, rue de Prony 75017 PARIS

Linia metra nr. 3 stacja Pereire

RER C, stacja Pereire-Levallois

Akceptujemy CMU, AME.

Stawki wg. cennika Sécurité Sociale.

Stosujemy zasadę Tiers payant  
(karta vitale).

www.cmdprony.fr

☎ 01.44.29.79.89

✉ info@cmdprony.fr

Mówimy po polsku

Współpracujemy z większością mutuelles

Konsultacje : od Pn - do Pt - 9h00 - 20h00

### PETITES ANNONCES ET PUBLICITÉ :

TEL : 01 47 03 90 01

FAX : 01 47 03 90 02



**Adwokat**  
**Marta CICHOSZ**  
7, rue Auber  
75009 Paris

przyjmuje  
tylko na umówione spotkanie  
Tél. : 01 45 66 00 56  
06 03 10 45 87

Zniżki aż do - 60 %

## GS Distribution



Polska internetowa hurtownia materiałów elektrycznych we Francji

web : www.gsd-elec.fr

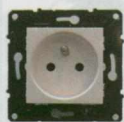
tel.: 06 40 72 66 41 / 09 67 26 26 74

e-mail: contact@gsd-elec.fr

GS

Distribution

Mówimy po polsku



Prise Espace  
Arnould  
2,07 €HT



LED 7W  
6,50 €HT



Puszka instalacyjna  
podwójna  
1,10 €HT



Transformator  
elektroniczny  
5,85 €HT



Disjoncteur  
Hager  
16A  
7 €HT

Szybka realizacja zamówień: do 24 godzin • Dostawa gratis od 250 €HT  
(Ile-de-France) lub odbiór osobisty z magazynów w Pantin (93) lub Meru (60)

# Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Warszawa - Beauvais	06:10-08:40		06:10-08:40		06:10-08:40		06:10-08:40
Beauvais - Warszawa	09:10-11:25		09:10-11:25		09:10-11:25		09:10-11:25
Warszawa - Beauvais	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20	13:00-15:20
Beauvais - Warszawa	15:45-18:00	15:45-18:00	15:45-18:00	15:45-18:00	15:45-18:00	15:45-18:00	15:45-18:00
Paris Orly - Warszawa	06:20-08:45	Loty	06:20-08:45	Loty	06:20-08:45	Loty	
Warszawa - Paris Orly	09:30-11:55	od 1 lipca	09:30-11:55	od 1 lipca	09:30-11:50	od 1 lipca	
Krakow - Beauvais		07:00-09:15		07:05-09:20			13:05-15:20
Beauvais - Krakow		14:35-16:45		09:45-11:55			15:45-17:55
Paris CDG - Krakow	12:50-15:05	12:50-15:05	12:50-15:05	(+)	12:50-15:05	12:50-15:05	(+)
Krakow - Paris CDG	15:35-17:50	15:35-17:50	15:35-17:50	17:00-20:05 20:35-22:50	15:35-17:50	15:35-17:50	17:00-20:05 20:30-22:50
Gdansk - Beauvais	18:20-20:30				18:20-20:30		
Beauvais - Gdansk	21:00-23:05				21:00-23:05		
Poznan - Beauvais			11:40-13:40				11:40-13:40
Beauvais - Poznan			14:10-16:05				14:10-16:05
Katowice - Beauvais		10:30-12:40		11:40-13:40		11:40-13:40	
Beauvais - Katowice		18:55-21:00		18:55-21:00		18:55-21:00	
Wroclaw - Beauvais	19:30-21:25	09:35-11:40		12:10-14:15	19:30-21:25	09:35-11:40	09:35-11:40
Beauvais - Wroclaw	21:55-23:50	12:05-14:00		14:40-16:35	21:55-23:50	12:05-14:00	12:05-14:00
<b>(+) vol supplémentaire jeudi et dimanche</b>							

Paris CDG - Warszawa	07:30 - 09:40	1,2,3,4,5,6
Paris CDG - Warszawa	09:35 - 11:50	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	10:45 - 13:00	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	12:35 - 14:50	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	15:40 - 17:55	1,2,3,4,5,7
Paris CDG - Warszawa	19:20 - 21:35	tous les jours
Paris CDG - Warszawa	19:40 - 21:50	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	06:30 - 08:55	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	07:35 - 10:00	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	12:40 - 15:05	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	15:45 - 18:10	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	16:15 - 18:40	tous les jours
Warszawa - Paris CDG	18:50 - 21:45	1,2,3,4,5,7
Warszawa - Paris CDG	19:40 - 22:05	1,3,4,5,6,7

BUS Paris Porte-Maillot >>> Beauvais-Airport durée 1h15 (17 €)  
**Départ impératif de Porte Maillot 3 h 15 avant l'heure de décollage à Beauvais**  
 BUS AIR FRANCE Paris Porte-Maillot >>> Roissy CDG durée 40 min. (17 €)  
 BUS RATP RoissyBus (Opéra-Rue Scribe >>> Roissy CDG durée 50 min. € 10.50 (\*)  
 RER B Chatelet >>> Roissy CDG durée : 30 minutes (9,75 € \*)

(\*) Forfait 5 zones navigo accepté.

## CZUJNOŚĆ !

### PASAŻEROWIE LECĄCY DO POLSKI Z BEAUVAIS

Wielu podróżnych poinformowało nas o KIESZONKOWCACH w autokarze na trasie Paris Porte Maillot i Beauvais Airport jak również w czasie rejestracji bagażu na lotnisku. Do tego, na parkingu dochodzą częste przypadki wandalizowania, a nawet kradzieży.

Dyrekcja parkingu lotniska, która nie ma nawet kontrolnych kamer wideo (choć pobiera pieniądze za parkowanie) nie chce ponosić odpowiedzialności za uszkodzone pojazdy !

Zaleca się podróżnym i kierowcom jak najdalej posuniętą czujność.

Przekażcie znajomym adres portalu : [www.dziendobryfrancja.eu](http://www.dziendobryfrancja.eu)

## Polska na wyciągnięcie ręki !

Tanie przeloty do Polski w Biurze A.F.P.E.  
 240, rue de Rivoli - 75001 Paris

Tel. : **01 47 03 90 01**

Biuro czynne codziennie od 10:00 do 18:00 (w soboty 10:00 - 12:00)

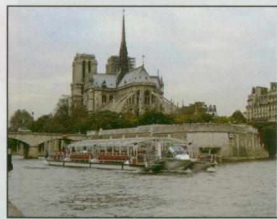
Kupując bilet wcześniej oszczędzasz !



PŁACĄC KARTĄ KREDYTOWĄ OTRZYMASZ BILET TEGO SAMEGO DNIA za pośrednictwem e-mail, faksu lub pocztą nazajutrz.



## Vos Loisirs & divertissements aux prix promotionnels (exclusivement) dans le Bureau de DZIEN DOBRY



**Bâteaux  
Parisiens**  
**8 €**



**La Tour  
Montparnasse**  
**10 €**



**Musée Grevin**  
**17 €** zamiast 23,5 €  
(dorosły)  
**20,5 €** (dziecko)

## Nouveau : ASTERIX EKONOMIX

(Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé par Asterix)



**33 % moins cher : 31 € au lieu de 46 €**

### Dernières dates d'ouvertures du Parc Astrix pour 2015 !

#### Octobre:

3.4.10.11.17.18.19.20.21.22.23.24.  
25.26.27.28.29.30.31.

Dernier jour pour l'année 2015 :  
1<sup>er</sup> novembre

### Comment se rendre au PARC ASTERIX ?

**Par la route:** Sortie du boulevard périphérique Porte de la Chapelle. Prendre autoroute A1 (direction Lille). Sortie "Parc Asterix" entre sortie 7 et 8 (40 km de Paris). Tarif Parking auto 10 Euro la journée.

**Par autocar:** Départ du Carrousel du Louvre, descendre au niveau 3 pour accéder au Parking BUS, **Arrêts:** Palais Royal Musée du Louvre, Palais Royal Comédie Française, Musée du Louvre. **Retour:** montée dans le bus au même endroit qu'à la descente du matin

- Tarif billet Aller/Retour à partir de 3 ans 23 €  
- Bébé moins de 3 ans gratuit.

**infos : 09 54 02 30 10**

Conditions spéciales pour groupes constitués avec transport assuré Aller/Retour (minimum 30 personnes)

## DISNEYLAND Paris

**cena stała 50 € (zamiast 76 €)**

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé à Disneyland

Avec  
l'Oncle Picsou  
on y gagne  
à tous les  
coups !



- 1 Park (do wyboru : Studio lub Park Disney)**
- bez restrykcji (wejście zarówno w dni powszednie jak i niedzielę i święta)
  - bilety bezdatowe, do wykorzystania do listopada
  - brak zniżek dla dzieci

### Comment se rendre à Disneyland ?

**RER :** Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy  
**ROUTE :** Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Billets po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić WYŁĄCZNIE w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry

240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris  
od poniedziałku do piątku (8<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>),  
i w dwie pierwsze niedziele miesiąca  
od 8:00 do 12:00

Informacje dodatkowe :  
**09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17**

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :

A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)  
240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris  
Du lundi au vendredi de 8<sup>00</sup> à 18<sup>00</sup>

Deux premiers dimanches du mois de 9<sup>00</sup> à 12<sup>00</sup>  
Informations complémentaires :  
**09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17**

## Bilety do nabycia w Biurze A.F.P.E.

### Dzień Dobry

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

(RDC cour - parter - w podwórzu)

m° Concorde lub Tuileries

Biuro czynne codziennie od 10:00 18:00

w soboty od 10:00 do 13:00

#### UWAGA

Biuro A.F.P.E. DZIEŃ DOBRY

ma swoją siedzibę na ulicy Rivoli numer 240

ZAPRASZAMY



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone

et recevrez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.

Si vous le souhaitez passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi de 10 h à 13 h.



Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00, w soboty od 10:00 do 12:00.



Il n'est pas nécessaire d'être Auvergnat ou Écossais pour savoir compter et faire économies ! Les billets d'autocars France-Pologne sont toujours les moins chers au Bureau Dzien Dobry - 240 rue de Rivoli (au fond de la cour) - 75001 Paris - Il n'y a vraiment que les autruches qui ne le savent pas... elles ont une excuse : elles ne vont pas en Pologne ! **tél. : 01 47 03 90 02**

Przeznaczcie znajomym adres portalu : [www.dziendobryfrancja.eu](http://www.dziendobryfrancja.eu)

## Pologne, 16 régions, à chacun sa destination

Aux départs de : ANNECY  
BESANCON BOLLENE  
BORDEAUX CANNES CHA-  
LONS S/SAONE CHAMBERRY  
GRENOBLE LE MANS LENS  
LILLE LYON MARSEILLE  
MONTPELLIER MONACO  
MULHOUSE NANTES NICE  
NIMES PARIS PERPIGNAN  
RENNES TOULOUSE

### DOLNOŚLĄSKIE

WROCLAW  
BOLESŁAWIEC  
DZIERZONOW  
JAWOR  
JELENIA GORA  
KŁODZKO  
LEGNICA  
LUBIN  
OLAWA

POLKOWICE  
STRZEGOM  
WALBRZYCH  
ZABKOWICE ŚLĄSKIE

### KUJAWSKO- POMORSKIE

BYDGOSZCZ  
GRUDZIADZ  
INNOWROCLAW  
TORUN  
WŁOCŁAWEK

### LUBELSKIE

LUBLIN  
BIAŁA PODLASKA  
CHELM  
KRASNYSTAW  
PULAWY  
ZAMOSC

### LUBULSKIE

GORZÓW WIELKI  
NOWA SOL  
OLSZYNA  
ŚLUBICE  
ZIELONA GÓRA

### ŁÓDZKIE

ŁÓDŹ  
PIOTRKÓW TRYB  
SIERADZ  
ZDUNSKA WOLA

### MAŁOPOLSKIE

KRAKÓW  
BOCHNIA  
BRZESKO  
GORLICE  
GRZYBÓW  
LIMANÓWA  
MSZANA DOLNA  
MYSLENICE

### NOWY SĄCZ

OSWIECIM  
TARNÓW  
WADOWICE

### MAZOWIECKIE

WARSZAWA  
CIECHANÓW  
OSTROLEKA  
PŁOCK  
RADOM  
SIEDLCE

### OPOLSKIE

OPOLE  
BRZEG  
NYSA  
OLEŚNO  
PRUDNIK

# France - Pologne par bus

avec A.F.P.E. "Dzień Dobry"  
**AUTOKARY DO POLSKI**

240, rue de Rivoli - 75001 PARIS

m° Tuileries ou Concorde

(voir PLAN ci-contre)

**Rezerwacja i sprzedaż biletów w Biurze  
od poniedziałku do piątku 10:30 do 18:00**

**w soboty od 10:00 do 12:00**

**lub telefonicznie : 01 47 03 90 02**



**SINDBAD**

**BILETY EXPRESS**

Zadzwońcie pod numer

**09 54 02 30 10**

i zarezerwujcie bilety Francja-Polska

Otrzymacie je :

- natychmiast mailem,

- lub nazajutrz pocztą

- lub przy odjeździe autobusu

**Do zobaczenia wkrótce !**



Pour venir à notre Bureau retenez bien qu'il n'y a qu'une seule adresse

**A.F.P.E. Dzień Dobry - 240 rue de Rivoli - 75001- PARIS**

**Ce qui à fait et qui fera toujours la différence : LES MEILLEURS PRIX**

Nos fidèles clients sont toujours informés personnellement des promotions

Avant d'acheter vos billets n'hésitez plus à vérifier au **01 47 03 90 01**

**INFORMUJEMY :**

**Biuro A.F.P.E. Dzień Dobry ma tylko jeden adres w Paryżu : 240 rue de Rivoli (w podwórzu).**

**Podana telefonicznie cena uległa zmianie w momencie wykupu biletu ?**

**Czy to cena uległa zmianie, czy po prostu udaliscie się Państwo pod inny adres,**

**gdzie praktykowane są notorycznie najwyższe taryfy?**



Nie musisz być Szkotem lub Owernijczykiem, aby umieć liczyć  
i zaoszczędzić pieniądze ! Bilety autobusowe Francja-Polska są nadal najtańsze  
u nas w Biurze Dzień Dobry

240 rue de Rivoli (w podwórku) - 75001 Paris - Metro Concorde

Tylko strusie o tym nie wiedzą ...

Mają wymówkę: nie jeżdżą do Polski ! **tél. : 01 47 03 90 02**

Przeznaczcie znajomym adres portalu : [www.dziendobryfrancja.eu](http://www.dziendobryfrancja.eu)



## Polska, 16 województw, każdy własną drogą

### PODKARPACKIE

RZESZOW

DEBICA

JAROSLAW

JASLO

LANCUT

KOLBUSZOWA

KROSNO

MIELEC

NISKO

PILZNO

PRZEMYSL

ROPCZYCE

SANOK

STAŁOWA WOLA

TARNOBRZEG

### POMORSKIE

GDANSK

GDYNIA

LEBORK

MALBORK

SLAWNO

SLUPSK

TCZEW

WEJHEROWO

### PODLASKIE

AUGUSTOW

BIALYSTOK

LOMZA

SUWALKI

### ŚLĄSKIE

KATOWICE

BIELSKO BIALA

BYTOM

BOCHNIA

CHORZOW

CZESTOCHOWA

GLIWICE

LUBLINIEC

PSZCZYNA

RACIBORZ

RYBNIK

SKOCZKOW

TARNOWSKIE GORY

ZABRZE

ZAWIERCIE

ZORY

### ŚWIĘTOKRZYSKIE

KIELCE

JEDRZEJOW

OSTROWIEC SW

SANDOMIERZ

SKARZYSKO KAMIENNA

### WARMIŃSKO-

MAZURSKIE

OLSZTYN

BISKUPIEC

ELBLAG

ELK

GIZYCKO

ILAWA

KETRZYN

MRAGOWO

NOWE MIASTO LUBAWSKIE

OSTRODA

### WIELKOPOLSKIE

POZNAN

GNIESZNO

KALISZ

KOLO

KONIN

KROTOSZYN

LESZNO

PILA

### ZACH.POMORSKIE

SZCZECIN

KOŁOBRZEG

KOSZALIN

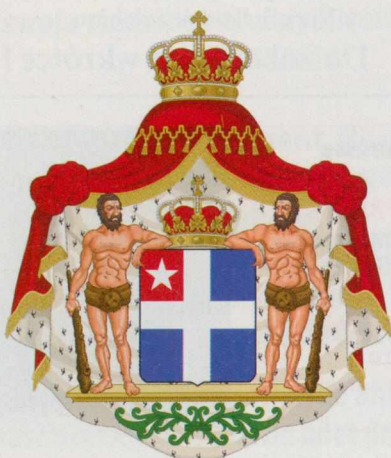
NOWOGARD

WALCZ

Parmi les berceaux de la civilisation européenne...

# La Crête vous invite

La Crête possède une forme étirée : elle s'étend sur 260 km d'est en ouest et sur 60 km du nord au sud. D'une superficie de 8 400 km<sup>2</sup>, et d'une périphérie d'environ 1 000 km, elle est la cinquième île de Méditerranée. Elle est bordée au nord par la mer Egée depuis le cap Plaka sur la côte est jusqu'à l'île d'Agria Gramousa au nord-ouest, et au sud et à l'ouest par la mer Méditerranée.



**T**out comme la Corse, elle est montagneuse ; trois massifs montagneux dominent l'île : les Lefka Orii (2453 m) ou montagnes Blanches à l'ouest, le massif du Mont Psiloritis (2 456 m) ou Mont Idaa au centre (le point culminant de l'île) et le massif du Mont Dikti (2 148 m) à l'est. La Crête marque l'un des extrêmes géographiques de l'Europe.

Riche de milieux naturels diversifiés, elle abrite plusieurs espèces d'animaux endémiques, ainsi qu'une flore très variée. L'île est bercée par un climat méditerranéen : l'été est

chaud et sec, alors que l'hiver est plutôt doux. La Crête souffre en revanche de problèmes d'environnement. Il y a quelques années encore, une immense décharge à ciel ouvert située près de La Canée posait d'importants problèmes écologiques. L'Etat grec a donc décidé de la fermer, mais il existe encore beaucoup de décharges sauvages un peu partout sur l'île. Les plages sont, elles aussi, envahies de déchets en tout genre (bien que certaines d'entre elles soient régulièrement nettoyées, comme Elafonissi). Les rivages crétois sont malheureusement victimes également de dégazages.

Cependant depuis les années 2000, les Crétois ont pris conscience que les problèmes environnementaux ne faisaient pas bon ménage avec leur principal revenu, le tourisme. De gros efforts ont été entrepris pour garder les plages propres et les autochtones sont devenus beaucoup plus respectueux de la nature.

## Un climat idéal

La Crête bénéficie d'un climat méditerranéen et d'un soleil presque permanent. L'île est le point le plus au sud de toute l'Europe. Les étés sont très chauds, le printemps et l'automne bénéficient d'un bel ensoleillement et les hivers sont plutôt doux. Les pluies sont rares et plutôt de courte durée : elles sont généralement entre novembre et mars. Seules les vents assez importants durant l'hiver refroidissent parfois le climat. Les vents de l'été ont l'avantage de rendre la chaleur plus supportable en été.

## Une population chaleureuse et accueillante

Les Grecs en général et les Crétois en particuliers, sont chaleureux, spontanés et hospitaliers. Les touristes francophones ou anglophones ne sont pas trop gênés car les deux langues sont régulièrement parlées dans bon nombre de lieux touristiques ou commerciaux. L'industrie du tourisme a bien sur ses sourires, mais il reste beaucoup d'authenticité dans la convivialité des Crétois. Il est même très étonnant (ce qui est rare de nos jours) de constater qu'en Crête tradition et tourisme cohabitent, et que les crétois ont su conser-



ver, grâce à leur grande force de caractère, les valeurs qui depuis des millénaires régissent leur vie quotidienne.

### La Crête terre d'histoire et de traditions séculaires.

La grande île grecque est le berceau de la civilisation minoenne, qui elle-même constitue les racines de la culture européenne. Des sites archéologiques incontournables furent découverts sur l'ensemble du territoire de la Crête, tel le célèbre palais de Cnossos ou les vestiges de Phaestos datant de la période minoenne. Le musée archéologique d'Héraklion est également l'un des plus riches de Grèce, avec son immense collection d'objets minoens collectés sur le site de l'île. On peut aussi observer sur cette île les traces et témoignages des différentes occupations subies par l'île au cours de son histoire: des constructions vénitiennes et turques qui donnent tout leur charme aux vieux quartiers de villes comme Héraklion, Rethymon ou Hania, mais aussi des monastères byzantins dans des régions reculées de l'île.

### Une nature généreuse et éblouissante

Les amoureux de la nature sont toujours séduits par la beauté apaisante du paysage crétois, aussi riche que varié. L'île a une végétation de type méditerranéen, oliveraies à perte de vue, plantations d'orangers et de citronniers, bougainvilliers mauves et roses,

jasmin, lauriers roses, thym et de nombreuses autres essences égayaient de leurs couleurs et embaument par leurs odeurs le paysage crétois. C'est aussi un pays très sauvage, avec ses montagnes, aux gorges parfois très impressionnantes. Enfin la Crête c'est tout naturellement la beauté de la mer omniprésente, tantôt limpide et turquoise, tantôt bleu profond et impénétrable, ainsi que la richesse de ses fonds marins. L'immensité bleue borde le nord avec la mer de Crête et le sud de l'île avec la mer de Libye. Nul ne se lasse de gravir les routes qui serpentent dans les montagnes de Crête, de voir jusqu'à l'infini la grande bleue...

### Des plages enchantées.

Il va de soi qu'avec ses nombreuses plages la Crête a pour "Fond de commerce" tout naturellement le tourisme, particulièrement sur la côte sud à la fois sauvages et particulièrement belles. Quelques unes de ces étendues de sable blanc ressemblent à des lagons polynésiens. A l'extrémité de l'île, la plage de Vai, de sable noir, abrite quant à elle la plus vaste palmeraie d'Europe, qui en fait un paysage côtier tout à fait hors du commun.



### La douceur de vivre à la crétoise

Les crétois ont conservé un rythme de vie nonchalant et une authentique convivialité. Ils sont amateurs de bonne chère, généralement arrosée de vin local et de raki, et ne manquent pas une occasion de faire la fête sur fond de musique et de danses traditionnelles. On vous dira toujours : ici rien ne sert de courir, les journées s'écoulent naturellement et l'on vit pleinement le temps présent.

### HERAKLION

Capitale de la Crête et, pour beaucoup porte d'entrée dans l'île, la ville n'a pas un charme fou à l'exception de quelques rues commerçantes et piétonnes où il fait bon flâner. Il lui manque les quartiers historiques qui font le cachet de Hania ou de Rethymon. La circulation y est intense, sans parler des avions qui survolent une partie de la ville. Heureusement il y a le musée archéologique et quelques musées intéressants, ainsi que le palais de Knossos dans les environs. Très étudiante Héraklion s'éveille surtout à la tombée de la nuit du centre. Ne pas hésiter à sortir de jour comme de nuit: la ville est ainsi sinon plus vivante à l'extérieur de ses fortifications.

### RETHYMON

A 70 km à l'ouest d'Héraklion et 70 km à l'est de Hania, Rethymon est la troisième ville de Crête. Ville populaire et commerçante qui possède un charme indéniable et a conservé ses quartiers historiques avec de nombreux éléments d'architecture vénitienne, même si Hania est plus riche à cet égard. Des minarets et certaines demeures de la vieille ville



rappellent également la présence turque. Les Vénitiens décidèrent à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle de construire la forteresse et les remparts à la suite des attaques du redoutable corsaire Turque Barberousse, mais la ville ne résista pas pour autant à l'invasion ottomane au siècle suivant... Lors de la bataille de la Crête, en 1941, bombardaient par les allemands qui convoitaient son aéroport, elle a subi des destructions importantes, mais elle a été intelligemment restaurée par la suite. La ballade dans les étroites rues ombragées des vieux quartiers se révèle un délicieux moment, tout comme la volta du soir entre la

forteresse et le port vénitien. Ville étudiante, jeune et active sur le plan culturel, Rhéthymon a réussi à préserver un certain équilibre entre les flux touristiques et sa vie propre, surtout hors saison. Naturellement en juillet et en août, c'est la foule dans les rues anciennes, mais la nonchalance crétoise vient toujours à bout de l'agitation ambiante. A noter enfin que c'est l'une des rares villes grecques de cette importance à être dotée de sa propre plage: elle commence à la sortie du port et s'étend sur des kilomètres vers l'est. En revanche Rhéthymon constitue une excellente base de départ pour découvrir l'arrière-pays et ses villages toujours empreints d'authenticité.



### AGIOS NIKOLAOS

Charmante ville touristique en diable, car elle possède certainement le plus petit mais le plus mignon des ports de Crète. L'endroit est "aussi tranquille que Saint Tropez au mois d'août", mais malgré tout bien plus agréable que les stations balnéaires surfaites à l'est



d'Héraklion. Très prisé dès juin mais aussi hors de prix, Agios Nikolaos joue à fond son coté "Riviera" avec ses boutiques chiques et ses rues propres qui lui confèrent finalement une certaine originalité. Ses environs méritent aussi le détour.

La ville s'organise sur plusieurs collines sillonnées de rues escarpées et d'escaliers, ce qui ne facilite pas le plan de circulation. Une belle occasion de laisser la voiture en stationnement et de se balader à pied, autour d'un minuscule (amis profond) lac protégé par une paroi rocheuse, très joliment éclairée le soir.

### HANIA (La Canée)

A l'inverse d'Héraklion la frénétique, moderne et bétonnée Hania peut se targuer d'être la plus belle ville crétoise, distillant dans ses vieux quartiers autrefois entourés de remparts un charme indéniable. Si elle a perdu en 1971 son titre de capitale officielle de l'île, elle demeure incontournable pour son intérêt architectural et humain. Les traces de la période vénitienne y sont nombreuses et désormais très protégées, tout comme les monuments et les maisons hérités de la présence turque: l'harmonieuse courbe et la palette colorée e son port vénitien avec son phare du XV<sup>e</sup> siècle constituent le meilleur exemple de ce double héritage.

Aujourd'hui sa grâce, incrustée dans les murs, reste intacte et résiste tant bien que mal à l'affluence touristique dans certaines rues où les bars succèdent aux tavernes, et les boutiques de souvenirs aux fish spas, en attendant la prochaine mode...Heureusement on peut encore trouver à quelques pas des artères saturées, d'adorables ruelles vivant au rythme de ses habitants, et de nombreux métiers et boutiques anciens, comme le quartier de Splanzia derrière le port et les arsenaux vénitiens, toujours intacts et très évocateurs de l'atmosphère d'antan.



Symbole de santé et de longévité :

# Le régime crétois



## SOUPE DE POISSON A LA CRETOISE

### INGRÉDIENTS :

Pour 3-4 personnes

600 g de poisson (cabillaud)  
3 litres d'eau  
75 ml d'huile d'olive  
4 pommes de terre en cubes  
1 pomme de terre râpée  
3 carottes en rondelles  
1 bouquet de céleri perpétuel  
1 oignon  
sel, poivre

### PRÉPARATION :

- Mettre l'eau à chauffer dans une cocotte.
- Y ajouter l'oignon entier et l'huile d'olive et couvrir.
- Laisser bouillir quelques minutes puis y ajouter les carottes et les pommes de terre en cubes.
- Quand les légumes sont cuits, ajouter la pomme de terre râpée (ajouter 3 ou 4 courgettes en rondelles en saison).
- Y ajouter le poisson après l'avoir salé au gros sel.
- Finir par le céleri.
- Laisser cuire encore quelques minutes, jusqu'à ce que la fourchette atteigne l'arrête centrale du poisson sans résistance.
- Poivrer et servir en arrosant de jus de citron pressé

## CHAMPIGNONS A LA GRECQUE

### INGRÉDIENTS (Pour 4 personnes):

500 g de champignons de Paris frais  
1 gros oignon ou 100 g de petits oignons grelots  
3 gousses d'ail dégermées  
10 cl d'huile d'olive  
15 cl de vin blanc sec  
1 petite boîte de concentré de tomate  
3 morceaux de sucre, du sel  
1 jus de citron  
1 bouquet garni (persil, thym et laurier)  
1 cuillère à café de grains de poivre  
1 cuillère à soupe de coriandre en poudre  
Petit plus selon vos envies : une cuillère à café de piment d'Espelette

## ESCARGOTS A LA CRETOISE



### Ingédients :

500 g d'escargots préparés (si escargots frais)  
1 gros oignon  
4 à 5 tomates mûres  
1 feuille de laurier  
1/2 cuillère à café de cumin  
2 cuillère à soupe de vinaigre de vin rouge  
sel, poivre, huile d'olive

### PRÉPARATION :

- Émincer l'oignon et le faire blondir dans l'huile.
- Ajouter les tomates émincées, le sel, les épices, le laurier et laisser cuire jusqu'à ce que la sauce soit bien liée.
- Lorsqu'elle est prête, verser le vinaigre et y jeter les escargots.
- Laisser cuire encore 15 min..
- Répartir en 4 cassolettes et servir chaud ou à température ambiante.
- Mettre une seule cassolette

### PREPARATION

- Lavez et épluchez rapidement vos champignons, puis taillez-les en quartiers.
- Dans une sauteuse à fond épais, faites chauffer l'huile, ajoutez les oignons et les quartiers de peau du demi-citron. Faites suer sans coloration pendant 5 à 6 min en remuant à la spatule.
- Ajoutez l'ail coupé en lamelles, le poivre en grain, la coriandre, le bouquet garni, mélangez et déglacez avec le jus de citron et le vin blanc, le concentré de tomate.
- Ajoutez 2 à 3 morceaux de sucre et salez selon votre goût.



## POULET MIJOTE A LA CRETOISE

Temps de préparation : 30 minutes

Temps de cuisson : 60 minutes

Ingédients (pour 4 personnes) :

- 4 cuisses de poulet
- 60 g de beurre
- 4 oignons
- 3 échalotes
- 4 gousses d'ail
- 3 tomates
- 2 poivrons (1 rouge, 1 vert)
- 2 verres de vin blanc
- 200 g de raisins sec
- 1 cuillère à soupe de sucre
- 1 cuillère à soupe de curry
- 1 pincée de safran + le sel

### PRÉPARATION :

- hacher les échalotes, oignons et gousses d'ail ; peler les tomates, les couper ainsi que les poivrons.
- rouler les cuisses de poulet dans une assiette contenant le curry, les faire dorer à feu vif dans 30 g de beurre, les égoutter et les mettre de côté.
- jeter la sauce de la cocotte, la remettre sur le feu sans la laver avec les 30 g de beurre, ajouter le hachis : oignons, échalotes, tomates, ail, poivrons, laisser cuire doucement pendant 15 mn.
- ajouter ensuite le poulet, le vin blanc, safran et sel, les raisins sec et le sucre. Couvrir et laisser mijoter 1 h environ.
- accompagner le tout de riz créole.



et la peau de citron.

- Mettre de suite les champignons dans des bocaux stérilisés. Fermez et retournez les bocaux comme pour les confitures, lorsqu'ils seront bien froids mettez-les au réfrigérateur 24h.

# Frédéric Chopin

**Chopin constitue un cas presque unique dans l'histoire de la musique. Mort à trente neuf ans, il n'a composé que pour le piano si l'on excepte ses deux concertos pour piano, la Grande Polonaise Brillante et sa Sonate pour piano et violoncelle. Il a évolué dans un univers artistique sans pareil musical, mais aussi littéraire et pictural.**

**F**rédéric Chopin est né le 1<sup>er</sup> mars 1810 selon les affirmations du compositeur et de sa famille mais selon le certificat de naissance, ce serait le 22 février. Il est né dans le village de Zelazowa Wola près de Sochaczew, dans la région de Mazowie qui faisait partie du duché de Varsovie. Le manoir de Zelazowa appartenait au Comte Skarbek, le père de Chopin, Mikolaj (Nicolas) Chopin, Polonais d'origine française, y était employé comme luteur. Né en 1771 à Marainville en Lorraine, il a établi, dès son enfance, des relations avec des familles polonaises du Comte Michal Pac et du directeur de son domaine, Jan Adam Weydlich. A l'âge de 16 ans, Mikolaj les accompagne en Pologne et s'y établit de façon permanente. Il n'est jamais revenu en France, ni n'a entretenu des relations avec sa famille française. Il éleva ses enfants comme des polonais.

En 1806, Mikolaj Chopin se marie avec Tekla Justyna Krzyanowska qui était une domestique de la famille Skarbek à Zelazowa Wola. Ils auront quatre enfants: trois filles Ludwika, Izabela et Emila et un fils Fryderyk, le second enfant. Quelques mois après la naissance de Fryderyk, la famille déménagea à Varsovie où Mikolmaj Chopin avait obtenu un poste d'enseignant de langue et de littérature fran-

çaise du lycée de Varsovie. Il dirigeait aussi un pensionnat pour les fils de bourgeois. De 1823 à 1826, Frédéric étudia au Lycée de Varsovie où son père y était professeur. Il passa des vacances d'été dans des domaines appartenant aux parents d'amis du lycée dans différentes régions de Pologne. C'est au cours de ces rencontres qu'il découvrit un intérêt particulier pour la musique folklorique et les traditions paysannes. Il devint familier avec la musique traditionnelle de Pologne sous ses formes authentiques, sa tonalité distincte, la richesse de ses rythmes et la vigueur de ses danses. Lorsqu'il composa ses premières mazurkas en 1825, ainsi que les autres par la suite, il retournait à cette source d'inspiration qu'il lui restera dans l'esprit jusqu'à la fin de sa vie.

A l'automne 1826, Chopin débuta l'étude de la théorie musicale, la basse chiffrée et la composition à l'École supérieure de musique de Varsovie qui, tout en étant partie du Conservatoire, était rattachée à l'Université de Varsovie. Le directeur était le compositeur Jozef Elsner. Chopin n'eut pas à assister aux classes de piano. Conscient de la nature exceptionnelle du talent de Chopin, Elsner lui permit selon sa personnalité et son tempérament, de se concentrer sur la musique de piano mais



demeura intraitable quant aux sujets théoriques et en particulier le contrepoint Chopin, doué d'une magnifique invention mélodique, une facilité d'improvisation et un penchant vers les effets brillants et une harmonie parfaite, acquiert une solide base, une discipline et une précision de composition ainsi qu'une compréhension de la signification et de la logique de chaque note. Chopin termina ses études à l'École supérieure en 1829, et après une troisième année d'études, Elsner écrit un rapport " Chopin Fryderyk, étudiant de 3<sup>o</sup> année, talent exceptionnel, génie musical ". Après avoir terminé ses études, Chopin planifia un long voyage à l'étranger pour devenir familier avec la vie musicale en Europe et pour y gagner une certaine réputation. En juil-



Mazurka

Vivace

op. 30 n° 2  
F. Chopin

014 Muzbook Publishing. All Rights Reserved.

let 1829, il fait une courte excursion à Vienne et donna deux concerts au Kartnertortheater où il était accompagné par un orchestre et où il y exécuta des improvisations. Il remporta un succès immense auprès du public et quoique les critiques censurèrent sa performance pour un petit volume sonore, ils acclamèrent son génie au piano et louangèrent ses compositions. L'éditeur Tobias Halinger imprima sur ses Variations sur un thème de Mozart. C e fut la première publication d'une oeuvre de Chopin à l'extérieur de Varsovie.

A son retour à Varsovie, Chopin libéré de ses devoirs d'étudiant, se consacre à la composition et écrit, entre autres, ses deux concertos pour piano et orchestre. C'est aussi la période des premières nocturnes, études, valse, mazurkas et chants sur des paroles de Stefan Witwicki. Durant les mois qui précédèrent son long voyage, Chopin donna plusieurs concerts et le dernier, le 11 octobre 1830, au Théâtre National de Varsovie. Le 2 novembre, Chopin, avec son ami Tytus Wojciechowski, quitta l'Autriche avec l'intention de se rendre en Italie. Chopin abandonne ses projets de séjourner en Italie, à cause de la présence d'hostilités austro-italiennes, et se dirige en définitive vers Paris où la notoriété de Chopin grandit rapidement. Les lettres de recommandations que le compositeur a apportées de Vienne lui permettent de joindre le milieu musical qui l'accueille cordialement. Il devient l'ami de Liszt, Mendelssohn, Ferdinand Hiller, Berlioz et Auguste Franchomme. Plus tard en 1835, à Leipzig, il rencontra Schumann qui tint ses oeuvres en haute estime et qui écrivit des articles enthousiastes à propos du compositeur polonais. Apprenant l'arrivée de l'inconnu de Varsovie, le grand pianiste Friedrich Kalkbrenner, surnommé le roi du piano, organise un concert pour Chopin, le 26 février 1832 à la salle Pleyel. Le succès qui s'ensuivit fut énorme et Chopin, devint



rapidement un musicien célèbre et renommé à travers tout Paris. Les principales ressources de Chopin à Paris étaient des redevances pour les leçons de piano qu'il donnait.

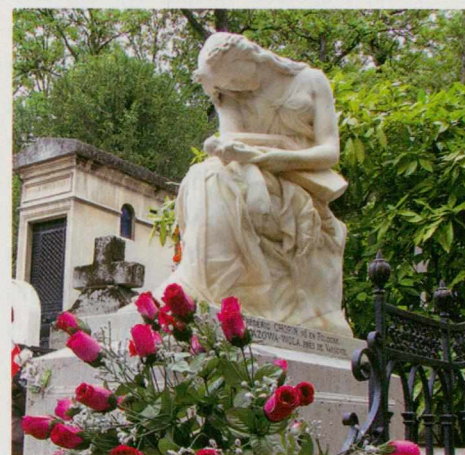
En temps que pianiste Chopin se classait parmi les plus grands artistes de son époque. S'étant installé définitivement à Paris, Chopin a délibérément choisi le statut d'émigré. Malgré les requêtes de son père, il n'obéit pas aux règles tsaristes émises par la Pologne envahie et n'a jamais présenté son passeport à l'ambassade russe. Par conséquent étant considéré comme un réfugié politique, Chopin se privait de pouvoir légalement visiter sa patrie de naissance. Dans cette situation, le compositeur ne pouvait rencontrer ses parents que seulement hors de la Pologne et lorsque en août 1835, ils allèrent à Karlsbad pour une cure, Chopin les rejoignit.

En juillet 1837, Chopin se rendit à Londres en compagnie de Camille Pleyel dans le but d'oublier tous ces souvenirs désagréables. Peu après il entama une liaison étroite avec la réputée auteure française (Aurore Dudevant) qui utilisait le pseudonyme de George Sand. Cette auteure de romans audacieux, de six ans son aînée, divorcée avec deux enfants offrait à l'artiste solitaire ce dont il manquait depuis son départ de Varsovie: une grande tendresse ainsi que des soins chaleureux et maternels. Les amoureux passèrent l'hiver de 1838/1839 dans l'île de Majorque, résidant dans l'ancien monastère de Valdemosa. En raison de conditions hivernales particulièrement défavorables, Chopin devint gravement malade et montra des symptômes de tuberculose. Durant des semaines, il était si faible qu'il ne pouvait rentrer à la maison, mais continua quand même à travailler et composa une série de chef-d'oeuvres : les 24 préludes, Polonaise en do mineur, Ballade en fa majeur, Scherzo en do dièse mineur.

A son retour de Majorque, au printemps 1839, et suite à une convalescence à Marseille, Chopin alors très gravement affaibli, emménagea à Nohant au centre de la France. Là il prit de longues vacances jusqu'en 1846 retournant à Paris que pour y passer des hivers. Ce fut pour lui la période la plus heureuse et la plus productive depuis qu'il avait quitté la maison familiale. La majorité de ses oeuvres les plus

remarquables et les plus profondes furent composées à Nohant. A Paris le compositeur et l'écrivaine étaient traités comme un couple marié alors qu'ils ne le furent jamais. Les deux avaient des amis communs dans le cercle de la capitale : le peintre Delacroix, la chanteuse Pauline Viardot, de même qu'un bon nombre d'émigrés polonais. Pendant des années, le couple a vécu un grand amour, voire une amitié profonde qui avec le temps et l'attitude hostile et toujours croissante du fils de George Sand, qui exerçait sur elle une influence profonde, donna place à des conflits de plus en plus sérieux et violents. Une séparation finale se produisit en juillet 1847.

Les expériences pénibles personnelles que la perte de Nohant, si important pour sa santé et sa créativité de compositeur, ont eu un effet dévastateur sur la santé physique et mentale de Chopin. Il abandonna presque complètement la composition et, de ce jour jusqu'à la fin de sa vie, il n'écrivit que quelques miniatures. Il lui devient impossible de continuer de donner des leçons en raison de sa maladie en constante aggravation. A l'été 1849, Ludwika Jedrzejewiczowa, soeur aînée du compositeur, vint de Varsovie pour prendre soin de



son frère malade. Le 17 octobre 1849 Chopin meurt d'une tuberculose pulmonaire dans son appartement parisien de la Place Vendôme. Il est enterré au cimetière Père-Lachaise à Paris. Toutefois pour respecter son testament, son cœur retiré de son corps après sa mort, fut apporté par sa soeur à Varsovie où il fut placé dans une urne et installé dans l'église Sainte Croix à Krakowskie Przedmieście.

## POLONAISE

dédiée à son ami Józef Fontana  
Kompozycja 1838

Allegro con brio Opus 40 Nr. 1

# Napoléon

## Plus de deux siècles de baccalauréat

Napoléon Bonaparte restaure la "Maîtrise ès Arts": par décret organique du 17 mars 1808, qu'il nomme baccalauréat. Aujourd'hui encore le bac reste une épreuve redoutée chaque année pour des centaines de milliers de candidats.

**L**e baccalauréat (altération du bas-latin *bachalarius*, désignant un rang de débutant d'abord dans la chevalerie, puis dans la hiérarchie religieuse et universitaire ou de *bacca lauri baie*, baie de laurier) est un grade diplôme de l'enseignement supérieur correspondant à différents niveaux suivant les pays. Ce diplôme qui a la double particularité de valoriser la fin des études secondaire et d'ouvrir l'accès à l'enseignement supérieur (le baccalauréat est le premier grade universitaire), va se démocratiser au fil des temps: en 1880, à peine 1% d'une classe d'âge obtient le baccalauréat, proportion qui s'élève à 62,6% en 2003.

### Une institution Bonapartiste

C'est à Napoléon Bonaparte que l'on doit le baccalauréat sous sa forme actuelle. En 1808, Napoléon rétablit les universités de l'ancien régime que la révolution de 1789 avait supprimées (Théologie, Droit et Médecine) et crée deux facultés nouvelles (Lettres et Sciences). Par décret organique du 17 mars 1808, il restaure la "maîtrise ès arts" qu'il nomme "baccalauréat". Il s'agit du premier grade universitaire. Les candidats autorisés à composer doivent avoir au moins 16 ans et ne passent alors que des épreuves orales portant sur les auteurs grecs et latins, la rhétorique, l'histoire, la géographie et la philosophie. Les premiers bacheliers furent au nombre de 31. Le baccalauréat ès sciences ne fut créé qu'en 1852.

### Le "baccalauréat d'enseignement secondaire".

Dès lors, ce diplôme ne va cesser d'évoluer dans sa forme: à partir de 1830, des épreuves écrites sont ajoutées, notamment en français et en latin, puis en philosophie. Il faudra at-



tendre 1861 pour voir une femme participer à l'épreuve: Julie-Victoire Daubié, une institutrice vosgienne de 37 ans. En 1874 on crée le baccalauréat en deux parties, tandis qu'en 1890 est reconnu à part entière le baccalauréat ès sciences. C'est au début du XX<sup>e</sup> siècle, en 1902 que l'examen devient officiellement "baccalauréat d'enseignement secondaire", quelle que soit l'option choisie (philosophie ou "mathelem")

### 1968, une année très spéciale.

En 1968 sont créées de nouvelles séries d'épreuves: A (philosophie-lettres) B (Économique et social), C (Mathématiques et sciences physiques), D (Mathématiques et sciences de la nature), et E (Mathématiques

et technique), mais les révoltes étudiantes du mois de mai entraînent la suppression des épreuves écrites. A titre exceptionnel, les bacheliers ne passeront que les épreuves orales pour les deux sessions. On enregistrera cette année là un taux record de réussites de plus de 81%. C'est également en 1968 que le baccalauréat technologique fut créé. Ce bac associe une formation générale à une formation technologique. Titulaire d'un bac technologique, l'étudiant poursuit alors ses études en BTS, DUT ou en écoles spécialisées.

### Des réformes ayant pour objectif de plus de 80 % de réussite.

La période 1985-2000 marque le temps des réformes. En 1985, ils sont à peine 30% d'une classe d'âge à obtenir le baccalauréat. Cette même année, Jean-Pierre Chévenement, alors ministre de l'Éducation Nationale, lance l'objectif de 80% de réussite à l'examen. Ces chiffres aujourd'hui atteints et même dépassés, s'expliquent aussi par la création cette même année du bac professionnel: un bac créé pour répondre à la demande des professionnels en manque des techniciens d'atelier, d'employés et d'ouvriers hautement qualifiés, et qui a pour objectif de faire rentrer très rapidement l'élève dans la vie active. D'année en année, le taux de réussite à cet examen croît. 2014 ne dément pas cette progression régulière avec un taux de 87,9 % de réussite. Comme d'ordinaire, la série générale tire le succès vers le haut. 90,9 % des élèves qui s'y sont présentés l'ont décroché. En série technologique, 90,6 % de ceux qui l'ont passé sont aujourd'hui bacheliers. C'est 4,1 points de plus qu'en 2013. En série professionnelle, traditionnellement derrière, le taux de réussite continue sa croissance pour s'établir cette année à 81,9 % (+3,4 points par rapport à l'année précédente).

## Duszone kalmary z ziemniakami

### Składniki

- 500 g kalmarów
- 2 ząbki czosnku
- 1 cebula
- 150 ml białego wina
- 1 liść laurowy
- 1/2 zielonej papryki
- 4 średnie ziemniaki
- 100 ml oliwy z oliwek
- 1 łyżeczka papryki
- Sól
- Biały pieprz
- Pili Pili
- 1 gałązka pietruszki
- 4 małe dojrzałe pomidory

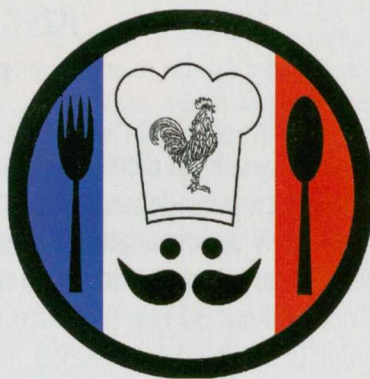
Pokroić kalmary w plasterki.



Cebulę pokroić w cienkie plasterki, zmiądzony czosnek, liść laurowy i posiekaną natkę pietruszki smażyć w oliwie z oliwek

Gdy cebula jest przezrysta, dodać pomidory i paprykę pokrojona w kostkę. Gdy pomidory są całkowicie ugotowane, dodać kalmary. Polać białym winem, doprawić solą, pieprzem i pili-pili według smaku i dodać łyżkę słodkiej papryki. Gotować na wolnym ogniu bez przykrycia 5 minut na małym ogniu.

W połowie gotowania dodać do kalmarów ziemniaki pokrojone w kostkę, dodać odpowiednią ilość wody aby otrzymać bulion. Gotować na wolnym ogniu, aż ziemniaki się ugotują. Podawać z zieloną sałatą.



## Morskie Cassoulet

### Składniki

- 500 g fasoli
- 200 g łososia
- 200 g odsolonego wątlusza
- 4 langusty
- pietruszka
- tymianek
- liść laurowy
- 1 cebula
- 1 ząbek czosnku
- 2 łyżki tłuszczu z kaczki
- Bułka tarta
- sól, pieprz



Dzień wcześniej, namoczyć fasole w wodzie (nie dawać jej zbyt dużo, ponieważ pęcznieje).

Fasolę ugotować w 2 l zimnej wody przez około godzinę z ziołami

(pietruszka, tymianek i liść laurowy).

Rozgrzać piekarnik do 170 °C (Th. 5-6)

W naczyniu żaroodpornym, umieścić łososia, wątlusza oraz langusty. Smażyć na średnim ogniu w tłuszczu z kaczki.

Drobno posiekać cebulę i czosnek, a następnie dodać je również do naczynia.

Odcedzić fasolę i wlać do naczynia z 3 łyżkami sosu.

Dodać sól i pieprz i dobrze wymieszać ryby i owoce morza.

Zagotować, a następnie włożyć miskę do piekarnika na około 1 godzinę.

Posypać bułką tartą i zapiekać przez 5-10 minut.

- 200 g mąki

- Sól, pieprz

Sparzyć żołądki, pokroić je w 5 cm kawałki. Pokroić giczkę wołową i cielęcą w drobne kawałki, kości owinąć gazą i zawiązać sznurkiem.

Obrać marchew, ząbki czosnku i cebulę. Pokroić cebulę i marchew w grube plastry. Posiekać czosnek. Dokładnie oczyścić pory, pokroić na kawałki. Piekarnik rozgrzać do 120 °C (th4).

W dużej misce glinianej z pokrywą, umieścić warstwę warzyw, a następnie dodać warstwę żołądków. Dodać bouquet garni, giczkę, kości oraz goździki. Dodać sól i pieprz. Przykryć resztę żołądków i warzyw.

## Ślimaki po alzacku...



Przygotowanie : 30 min

Gotowanie: 10 min

### Składniki (dla 6 osób):

- 72 muszli od ślimaków lub 6 naczyń
- 72 ślimaków w puszcze, ugotowanych
- 250 g do 300 g masła
- 1 pęczek pietruszki
- 5-6 ząbki czosnku
- 1 mała szalotka
- Sól i pieprz
- Gałka muszkatołowa
- 1-2 szklanki białego wina wytrawnego (Riesling, Sylvaner)
- 1 kostka bulionu z kurczaka lub innego

Odcedzić i splukać ślimaki, mocny zapach jest normalny.

Umieść je w garnku, podgrzać je w białym winie i odstawić.

Następnie sporządzamy masło czosnkowe.

Rozpuścić bulion w pół szklanki wody w kuchence mikrofalowej.

Zmiksować czosnek, szalotkę i pietruszkę.

Dokładnie wymieszaj widelcem masło, przyprawę oraz bulion.

Odcedzić ślimaki.

Każdego ślimaka umieścić w muszli, prawdziwej lub porcelanowej lub w formie. Następnie za pomocą okrągłego noża (i trochę palcami), faszerować masłem.

Mogą one być przygotowane od 24 do 48 godzin wcześniej, lub schłodzone, im wcześniej będą przyrządzone tym bardziej będą miały wysublimowany smak.

Rozgrzać piekarnik do 200 °C (termostat 6-7) i umieścić naczynia ze ślimakami, masło musi się lekko zarumienić.

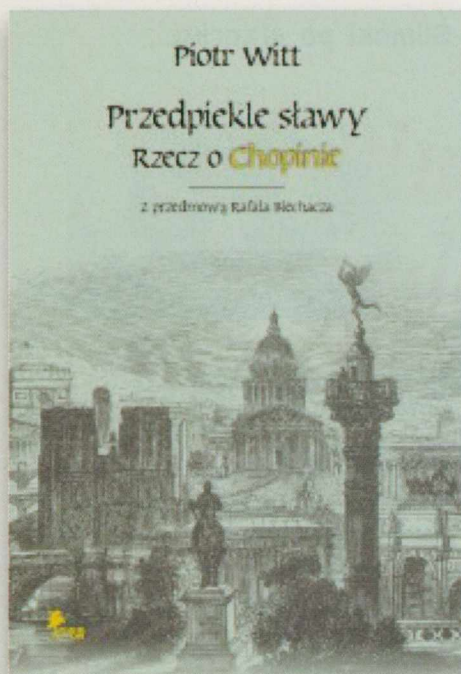
## Flaczki z Caen

### Składniki

- 3 kg żołądków wołowych
- 1/2 giczy wołowej
- 1 giczkę cielęcą
- 1 butelka cydru
- 4 łyżki calvadosu
- 6 marchewek
- 3 pory
- 6 cebul
- 2 ząbki czosnku
- Bouquet Garni
- 2 goździki



Całość zalać cydrem oraz calvadosem. Miskę oblepić wałkiem z ciasta przed założeniem pokrywy. Piec w piekarniku przez 8 godzin.



Piotr Witt  
Przedpiekle sławy  
Rzecz o Chopinie  
z przedmową Rafała Wiśniewicza



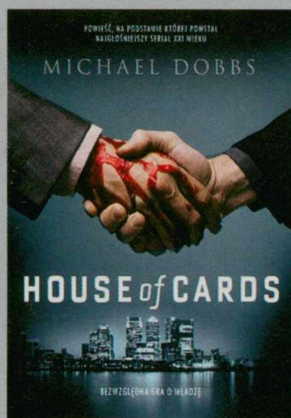
**PRZEDPIEKLE SŁAWY  
RZECZ O CHOPINIE**

**Piotr Witt**

Błyskotliwy sukces dzieli życie Chopina we Francji na dwie, odmienne epoki. Późniejszą znamy dobrze. Od kiedy stał się bogaty i sławny jego występy publiczne były zapowiadane na afiszach, relacjonowane i komentowane przez prasę; każdy gest, każde słowo notowali uczniowie, pamiętnikarze, diaryści. W odróżnieniu od niej pierwsze paryskie miesiące geniusza pozostają nieznanne. Co robił, gdzie mieszkał, jak żył? Zamiast faktów powtarza się kilka legend notorycznie fałszywych. Biedni nie mają historii. A przecież okres przed triumfem zasługuje na lepsze poznanie: w ciągu tych miesięcy niefortunny kandydat na pianistę koncertowego przedzierzgnął się w najdroższego profesora fortepianu; kompozytor utworów przeznaczonych do wykonywania w wielkich salach w autora genialnych etud, preludiiów, nokturnów granych przed elitarną publicznością w czołowych salonach Paryża.

Przygotowując moją prelekcję o Chopinie i Liszcie w Paryżu dokumentowałam moją pracę większością wydawnictw poświęconych kompozytorom, a także zbiorem ich listów. W międzyczasie miałam okazję uczestniczyć w prelekcji, pana P. Witt, prezentującego swoją książkę: «Przedpiekle sławy», dotycząca początków kariery F. Chopina w Paryżu: miało to miejsce w salonach filii Polskiej Akademii Nauk przy ul. Lauriston. Nabyłam ją wówczas i zabrałam się do lektury. To, co przeczytałam, przeszło moje oczekiwania. Nie tylko ze względu na solidność i powagę dokumentów i archiwów, które pan Witt bardzo skrupulatnie przestudiował. Sposób, w jaki autor pisze o Paryżu początku lat 1830-ych, oraz erudycja i dynamika pióra pana Witt dają wrażenie kolorowego fresku: tak żywego i pełnego szczegółów, że czytelnik ma wrażenie uczestniczyć w całej akcji, od pierwszej strony książki do ostatniej. To nie jest książka lecz coś w rodzaju filmu lub sztuki teatralnej z żywymi postaciami aktorów grających role Paryżan, Polaków z Emigracji, artystów itd. Informacje dotyczące wydarzeń historycznych tego okresu są nadzwyczaj ważne, a niektóre wręcz nieznanne polskiej i francuskiej publiczności. Tłumaczenie książki na język francuski wydaje się nieodzowny, nawet jeśli miałyby to wywołać kilka zgrzytów zębami ze strony francuskich czytelników.

*Krystyna Pasquier*



**HOUSE OF CARDS**  
**Dobbs Michael**

Kto rozdaje karty na najwyższych szczeblach władzy?

Opowieść-fenomen, która zachwyciła miliony widzów i czytelników na całym świecie.

Człowieka motywuje nie szacunek, lecz strach. To na nim buduje się imperia i za jego sprawą wszczynają rewolucje. W tym tkwi sekret wielkich ludzi. Kiedy ktoś się ciebie boi, zniszczysz go, zmiążdżysz, a w efekcie on zawsze obdarzy cię szacunkiem. Prymitywny strach jest upajający, wszechogarniający, wyzwalaający. Zawsze silniejszy od szacunku. Zawsze.

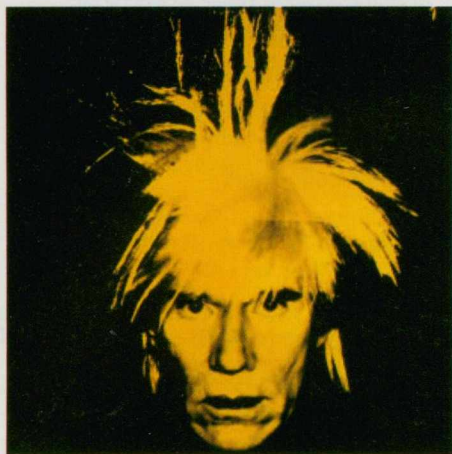
Michael Dobbs wie o czym pisze. Sam wiele lat był politykiem, który z bliska obserwował, jak działają mechanizmy władzy. Swoje doświadczenia przekuł w fascynującą opowieść o korupcji, manipulacji i ambicji, która każe człowiekowi iść po trupach do celu.

Jak daleko można się posunąć, by osiągnąć upragniony cel?

Od tej książki rozpoczęła się historia jednego z najlepszych seriali XXI wieku.

## EXPOSITION

### ANDY WARHOL UNLIMITED



Au musée d'Art moderne de la Ville de Paris, du 2 octobre 2015 au 7 février 2016, la plus grande installation jamais réalisée par Andy Warhol : *Shadows*, et de nombreuses œuvres.

À l'automne 2015, le musée d'Art moderne de la Ville de Paris exposera une série encore relativement peu connue de Andy Warhol (1928-1987) qu'il réalisa en 1978.

Cet artiste est considéré comme l'un des initiateurs si ce n'est l'inventeur du Pop Art, et un pape de l'art contemporain. On aurait encore bien du mal à séparer l'importance artistique de son œuvre de l'influence qu'il eut sur son époque.

Il a laissé l'image d'un concepteur de génie, d'un intellectuel et d'un mondain international, très introduit dans tous les domaines de l'art (arts plastiques, cinéma, musique, performance), associé aujourd'hui aux portraits de célébrités qu'il fit et sérigraphia en nombre... comme s'il s'agissait de vulgaires boîtes de haricots.

Ce fut aussi un des grands et des premiers artistes à se jouer résolument, totalement, des médias. À les utiliser brillamment. À jeter dans le chaudron affamé de l'art son image personnelle et sa propre vie, même, comme le firent à la même époque Niki de Saint Phalle, et tant de musiciens. Presque tous des amis.

Cette exposition en préparation fait preuve d'une approche bien éloignée de tels schémas.

Ce sera la plus vaste installation qu'ait jamais livrée Andy Warhol : 102 toiles, mises bout à bout, qui couvrent quelque 130 m de murs, ce qui laisse imaginer l'importance qu'il lui accordait.

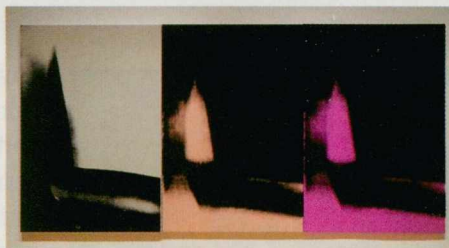
La série *Shadows* (Ombres) part de 2 clichés d'ombres pris dans son célèbre atelier, et est présentée comme une variation extrêmement abstraite autour de la mort ou plutôt de l'angoisse qu'elle est capable de générer en nous.

Ces photographies, sérigraphiées par Andy Warhol en 17 couleurs, conservées à la DIA Foundation de New York, seront montrées pour la première fois en France.

Cette œuvre monumentale sera exposée au MAMVP avec près de 70 autres tableaux issus des séries «Fleurs», «Mao» et «Chaises électriques» notamment, et des films de l'artiste.

\*\*\*

*Shadows*, de Andy Warhol, du 2 octobre 2015 au 7 février 2016, au musée d'Art moderne de la Ville de Paris, 11 avenue du Président Wilson 75116 Paris, 01 53 67 40 00. Métro Alma-Marceau ou Léna, RER C Pont de l'Alma. Bus 32, 42, 72, 80, 82 et 92. Ouvert du mardi au dimanche de 10 à 18h. Nocturne le jeudi jusqu'à 22h. 11 ou 8€ (plus de 60 ans, enseignants, chômeurs, famille nombreuse), ou 5,50 € (jeunes 14-26 ans + RSA). Gratuit pour les moins de 14 ans.



«Shadows» au Musée d'art contemporain de Los Angeles (septembre 2014)



Andy Warhol «Marilyn Monroe»

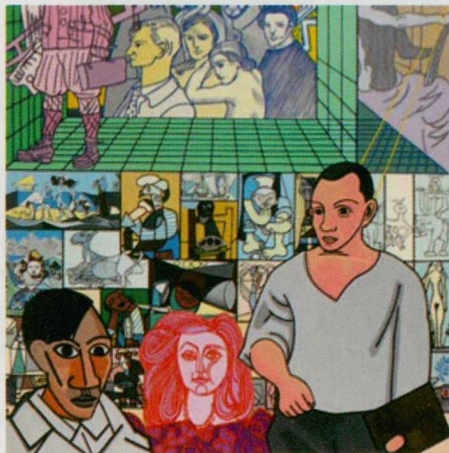
### PICASSO-MANIA, AU GRAND PALAIS



Du 7 octobre 2015 au 29 février 2016. Picasso-mania, au Grand Palais, Galeries nationales.

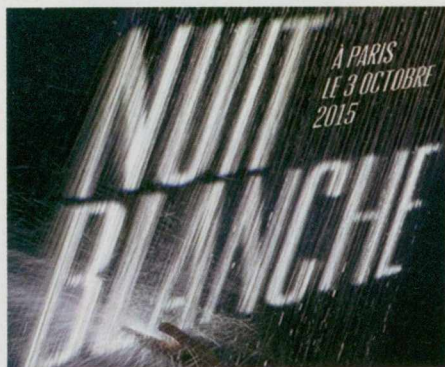
Chronologique et thématique, cette exposition trace à la fois la réception critique et artistique de l'œuvre de Picasso, comme les étapes de la formation du mythe croissant qui s'associa à son nom.

À ces grandes étapes stylistiques, illustrées par ses œuvres les plus fameuses, répondent des créations d'artistes contemporains dont Hockney, Johns, Baselitz, Erro, Kusturica, Basquiat et Lichtenstein et bien d'autres, utilisant vidéo, peinture, sculpture, art graphique, film, photographie, installation.



«Erró», Picasso Antibes, 1982, peinture glycéroptalique sur toile, Musée Picasso Antibes

## NUIT BLANCHE À PARIS



Une fois par an, dans la nuit du 1er samedi au 1er dimanche d'octobre, la Ville Lumière fait sa nuit blanche. La Mairie de Paris permet d'accéder aux monuments, façades, quais et lieux insolites de la capitale, pour en faire des supports de l'expression artistique. Les artistes contemporains peuvent ainsi exposer dans des lieux publics parfois fermés au public.

Entre 19h le samedi et le petit matin le lendemain, la manifestation mêle installations, œuvres monumentales (à voir, à vivre ou à construire), performances d'une nouvelle génération d'artistes issue de la danse et du cirque, street art contemporain, nouvelles technologies et arts vidéo. Les parcours peuvent se faire à pied ou de manière ponctuelle en transport en commun.

L'édition 2015 est placée sous le thème du climat et de l'environnement.

Quand : le 3 octobre 2015, Paris

## FÊTE DES VENDANGES À MONTMARTRE



Avec près de 500 000 visiteurs attendus, c'est le 3e événement parisien après Paris Plages et la Nuit Blanche. L'arrivée de la plus parisienne des cuvées issue des vignes de la butte est célébrée en octobre. Cette fête a lieu chaque année depuis 1934. Elle rassemble des confréries vineuses et des groupes folkloriques montmartrois, et consiste essentiellement en un grand défilé dédié à Bacchus, en une soirée musicale et des stands.

Le succès des précédentes éditions a été tel que les organisateurs ont agrémenté cette fête avec de la gastronomie, et l'ont pimentée avec de la musique et du cinéma, des parcours sur la Butte, des bals populaires...

Signalons que le bénéfice de la vente des bouteilles est reversé aux œuvres sociales du XVIIIe arrondissement.

L'édition 2015 fête la planète.

Quand : du 7 au 11 octobre 2015



## SALON DU CHOCOLAT À LA PORTE DE VERSAILLES



Aux portes de Paris, le Salon du chocolat s'ouvre sur 14 000 m<sup>2</sup> de délices chocolatés. Près de 130 chocolatiers et producteurs viennent du monde entier (Allemagne, Belgique, Canada, Japon, Italie, Russie, Suisse, Syrie, mais aussi Côte d'Ivoire, Venezuela...) pour vous faire goûter leurs recettes. Au programme : des démonstrations de recettes, des ateliers pour les enfants, un défilé de mode de robes en chocolat et même... l'élection de Miss Chocolat ! Un salon à croquer sans modération.

Quand : du 28 octobre au 1 novembre 2015



## FOIRE D'AUTOMNE À LA PORTE DE VERSAILLES



400 exposants présentent leurs produits organisés autour de plusieurs univers dans une ambiance village : tendances, maison et habitat ; dégustations ; curiosités et shopping (produits malins, artisanat). Au programme : plus d'un millier d'animations et d'ateliers d'initiation gratuits (cuisine, œnologie, l'art des sushis mais aussi relooking, décoration florale, bricolage ou encore découverte du web...), des idées pour fêter Halloween avec les enfants... 110 000 visiteurs sont attendus chaque année.

Quand : du 23 octobre au 1 novembre 2015





SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon.,wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w srode 12:30-17:00  
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.  
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 • Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris  
Tél : 01 43 17 34 05 • Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris  
Tél. : 01 56 28 57 60

AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris  
Tél. : 01 45 04 10 20 • Fax : 01 45 04 63 17

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris  
tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25  
Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h  
www.pologne.travel • info.fr@pologne.travel



CENTRE SCIENTIFIQUE DE L'ACADÉMIE POLONAISE DES SCIENCES

74, rue Lauriston - 75116 Paris  
Tel : 01 56 90 18 35

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris  
Tél. : 01 55 42 83 83

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris  
Tél. : 01 43 26 04 42 • Fax : 01 40 51 08 82

ECOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris  
Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzień Dobry



Tłumaczenia,  
Pomoc  
w urzędach,  
lekcje  
języka francuskiego  
tel. : 06 27 52 38 58

Information pratique pour vos vacances en Pologne

ZŁOTYS PLN

Avant de partir en Pologne munissez-vous de ZŁOTYS au taux de change de Pologne

YES-Change - 1 rue Rouget de Lisle  
Paris 1<sup>er</sup> - m° Concorde - tél. 01 42 60 00 35  
(A coté du café l'IMPERIAL - 240 rue de Rivoli - Paris)

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALES POLONIA

e.mail : josefa.bazincourt@gmx.fr  
Tél. / fax : 02 31 85 23 66  
(rozmowa po polsku i po francusku)



POLSKI ZAKŁAD POGRZEBOWY CONCORDIA  
Pompes Funèbres - Transport International  
Tél + 48 343 62 71 57 Fax + 48 343 66 54 22  
e-mail : concordia@concordia.biz.pl

AVOCATS (MÓWIWY PO POLSKU)

Maitre Maria CICHOSZ  
7, rue Auber - 75009 Paris  
Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87



Maitre Claire di Crescenzo  
21, Bd Henri IV - 75004 Paris  
Tél. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19

Maitre Marc GOLEC  
12-14, Rond-Point des Champs-Élysées  
75008 Paris  
tél. : 01 53 53 14 07 - 06 60 15 09 55



PSYCHOTÉRAPIE - PSYCHOTERAPIA (MOWIMY PO POLSKU)

Magdalena HNAT, 92120 Montrouge - métro (ligne 4)  
06 83 59 48 48  
www.magda-psychotherapie.fr

Psychothérapie Adultes, Enfants, Adolescents  
22, rue du Fbg du Temple - 75011 Paris  
145, av. Pasteur - 93170 Bagnolet  
06 08 95 48 69 (sur RDV - mowimy po polsku)

COLIS FRANCE-POLOGNE

PACZKI POLSKA-FRANCJA

Paris 01 42 38 63 20

06 62 75 50 06

Paris 06 42 83 53 59



PRZESYŁKI Z PARYŻA I REGIONU NA CAŁĄ POLSKĘ

Paryż : 01 41 71 12 79  
Polska : + 48 178 750 069

STOMATOLOGIA - LEKARZE (MOWIMY PO POLSKU)

Chirurgien-dentiste Dr Danuta Baranowicz - Schouker  
33, rue Poissonnière - 75002 Paris  
Tél. : 01 42 33 60 31 • 06 20 25 08 15  
(akceptuje Carte Vitale)

Chirurgien Dentiste Dr Mariola TULISZKIEWICZ  
45, rue du Caire - PARIS 2°  
Tél. 09 81 83 30 58, 01 42 33 30 58 ou 06 43 98 83 66

Centrum Stomatologiczne Prony  
91, rue de Prony - 75017 Paris  
(m° Pereire lub RER C, station Pereire-Levallois)  
Tel. 01 44 29 79 89

ASSURANCES - UBEZPIECZENIA

LYDIA RUBIO AXA ASSURANCES

Agent Ubezpieczeniowy  
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret  
Tél. : 01 42 70 77 62  
(mowimy po polsku : 06 64 37 04 43)

SWISS LIFE (MÓWIWY PO POLSKU)

14, Résidence du Lac - 95880 Enghien-les-Bains  
Tél : 01 39 64 38 36 ou 06 73 47 94 20  
grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

DZIEŃ DOBRY poleca... Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



- Polski Sklep JACKY  
7, rue René Boulanger - 75010 Paris
- C. comme en Pologne  
9, rue Pierre Ginier 75018-Paris
- Leader-Pol 230, rue Paul et Camille Thomoux  
93300 Neuilly sur Marne
- Polski Sklep w AULNAY Ss BOIS  
2 bis, Bld de Strasbourg (obok MONOPRIX)
- SKLEP Made in Polska  
2 bis rue Paul LAGUESSE - 77700 Chessy

otwarty od poniedziałku do piątku 12<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>  
w soboty-niedz. 12<sup>00</sup> 18<sup>00</sup> (tel. 01 42 38 63 20)  
otwarty od wtorku do soboty 11<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>  
w niedziele 11<sup>00</sup>-15<sup>00</sup> (tel. 01 44 70 98 81)  
tel. 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 59 59  
scroby@interia.pl  
Tel. : 01 43 30 32 94  
mail : sklep.aulnay@gmail.com  
Tél. 01 60 04 07 53 lub 06 71 02 93 12  
Kamila@madeinpolska.fr - pon. 14:30-20:00,  
wt.-sobota 10:00-20:00, niedz. 10:00-14:00

28.11.2015

Bal  
Andrzejkowy



Salle Jean Vilar

9 bld Héloïse 95 100 Argenteuil  
Pour plus de détails voir page 24

OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Dzień Dobry - 240, rue de Rivoli - 75001 Paris - métro : Concorde (10<sup>00</sup>-18<sup>00</sup>)

33000 - BORDEAUX Kosciol Swietego Mikolaja,  
13 Place Sainte Eulalie

44200 - COUERON 48a, rue de la Frémondrière

69006 - LYON Consulat de Pologne  
79 rue Crillon

69008 - LYON Kosciol Swietej Trojcy  
111, Av. Jean Mermoz

75004 - PARIS Bibliothèque Polonaise  
6, Quai d'Orléans

75006 - PARIS Librairie Polonaise 123, Bld St Germain

75007 - PARIS Consulat de Pologne  
5, rue de Talleyrand

75009 - PARIS Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber

75010 - PARIS JACKY Association SKLEP POLSKI  
7, rue René Boulanger

75016 - PARIS Centre Scientifique

de l'Académie Polonaise de Paris 74 rue Lauriston

75016 - PARIS Kosciol Sw. Genowefy, 18, rue Claude Lorrain

75017 - PARIS Lycée Lamandé 11-15 rue Lamandé

75017 - PARIS Maison des Anciens Combattants de  
Pologne - 20, rue Legendre

75017 - PARIS Kosciol Polski St Charles de Monceau  
- 22 Bis rue Legendre

75018 - PARIS  
SKLEP Comme en Pologne 9, rue Pierre Ginier

77700 - CHESSY Sklep Made in Polska  
2 bis rue Paul Laguesse - Tel. 01 60 04 07 53

91100 - CORBEIL ESSONNES

Kosciol Saint Paul

118 Bld John Kennedy

92300 - LEVALLOIS-PERRET

AXA Assurances - 13, rue Trébois

93170 - BAGNOLET

Kosciol St Leu St Gilles - 84, rue Sadi-Carnot

93200 - SAINT DENIS Kosciol Saint Denys de l'Estrée  
- 53, Bis Bld Jules Guesdes

93330 - NEUILLY sur MARNE

Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise  
230, rue Paul et Camille Thomoux

93600 - AULNAY sous BOIS

SKLEP Polski ATHINA

2 Bis Bld de Strasbourg

93600 - AULNAY sous BOIS

Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier

95370 - MONTIGNY LES CORMEILLES

Kaplica Sw. Jozefa - 53 rue de la République

95370 - MONTIGNY LES CORMEILLES

Kaplica St Martin - 27, Grande Rue

02000 : SOISSONS  
37000 : TOURS  
44220 : COUVERON  
45200 : MONTARGIS  
45000 : ORLEANS  
45500 : GIEN  
51000 : REIMS

60170 : RIBECOURT  
60500 : CHANTILLY  
60700 : PONT STE MAXENCE  
69008 : LYON  
69565 : GLEISE-VILLEFRANCHE  
72000 - LE MANS  
75016 - PARIS

75017 - PARIS  
77000 - MEAUX  
77190 - DAMMARIE LES LYS  
77860 : QUINCY VOISINS  
77860 : COUILLY PT AUX DAMES  
91100 : CORBEIL ESSONNES  
93170 : BAGNOLET

93200 SAINT-DENIS  
3600 : AULNAY-SOUS-BOUS  
94170 : ALFORTVILLE  
94340 : JOINVILLE-LE-PONT  
94470 : BOISSY-ST-LEGER  
95000 : ARGENTEUIL (S<sup>TE</sup> BERNADETTE)

... jak również w każdą niedzielę przed Polskim Kościołem Concorde w Paryżu : bezpłatny numer "Dzień Dobry" u sprzedawców gazet między godz. 8<sup>00</sup> a 20<sup>00</sup>.

## PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

### Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji  
w dniach i godzinach Mszy Świętych

**PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES**  
Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85  
www.paroissedemontigny.com  
contact@paroissedemontigny.com

**KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN Msze po francusku**  
27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles  
Msze Święte w niedzielę o godz. 11.00, w soboty 18.30

**KAPLICA SAINT JOSEPH Msze po francusku**  
53, rue de la République  
95-Montigny Les Cormeilles  
Msze Święte w niedzielę o godz. 9.30

93200 Saint-Denis

Eglise Saint Denis de l'Estrée - 59, bd Jules Guesde  
Ks. Zbigniew Wcisło Schr 01 48 29 82 08  
Msze Św. w każdą niedzielę i święta o 9.30 w kościele  
W piątki (w Krypcie kościoła) o 19.00 adoracja i  
spowiedź, a następnie o 19.30 Msza Św.  
W soboty 13<sup>00</sup>-16<sup>00</sup> katecheza dla dzieci i młodzieży  
pmsaintdenis@gmail.com www.pmsaintdenis.blogspot.fr

#### PARAFIA MIŁOSIĘDZIA BOZEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA  
Tél : 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr  
Msze Św.: w niedzielę 9:30 i 11<sup>00</sup> w Krypcie  
18<sup>00</sup> w Kaplicy w tygodniu - 18<sup>00</sup> w Kaplicy

#### PARAFIA pw. Św. GENOWEFY

18, rue Claude Lorrain - 75016 Paris  
tel./fax : 01 45 20 51 47 - Msze Św. w niedzielę i święta : 9.30,  
11.30, 18.00 - w dni powszednie : godz. 18.00

#### NOMINATA - wrzesień 2012

Dnia 1 września decyzją księdza biskupa diecezji Creteil i rektora PMK we Francji powstała nowa parafia przeznaczona dla Polaków mieszkających w regionie Val-de-Marne na terenie diecezji Creteil.  
Do Alfortville zostało posłanych dwóch księży gotowych służyć Bogu i człowiekowi: ks. Sławek Głodzik jako proboszcz; ks. Piotr Wróblewski jako wikariusz. Parafia Notre Dame w Alfortville, choć już całkiem wiekowa, stała się nowym miejscem spotkań dla Polaków już wcześniej gromadzących się w istniejących gdzie indziej na terenie diecezji Creteil wspólnotach : Vitry-sur-Seine, Joinville-le-Pont, czy w Boissy-St-Leger.  
**SERDECZNIE ZAPRASZAMY NA MSZĘ ŚWIĘTĄ W ALFORTVILLE W KAŻDĄ NIEDZIELĘ O GODZINIE 9H00 (PARKING NA TERENIE DOMU PARAFIALNEGO)** Paroisse Notre Dame et St Pierre  
46, rue Louis Blanc - 94140 Alfortville  
Tel.: 01 43 75 32 16 lub 09 53 90 16 44 (fax: 01 43 78 19 49)  
parafiawalfortville@gmail.com • Blog: parafiawalfortville.blogspot.fr

#### PUNKTY DUSZPASTERSKIE

**ALFORTVILLE** - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillerier  
94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) -  
Msza św. w niedzielę i święta: godz. 9.00  
**JOINVILLE-LE-PONT** Kościół St Charles  
5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont  
Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00  
**BOISSY-SAINT-LEGER** Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary  
47, rue Louis Walle - 94470 Boissy-Saint-Leger  
Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00  
Kapłani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK (smgłodzik@live.fr)  
Wikariusz : Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr  
tel. kom. 0753160065

#### MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois  
Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.  
Sobota - 18h30 - Kaplica Księża Chrystusowców  
Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois  
Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois  
9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,  
Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier  
Kaplica Księża Chrystusowców  
Le Blanc Mesnil - 93150  
Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles  
107 Avenue Normandie Niemen  
La Mission catholique polonaise - Księża Chrystusowcy  
Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier  
93600 Aulnay-sous-Bois  
tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 - www www.tchr.org/fran

#### PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys (mail: kardys@free.fr)  
15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS  
tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

#### QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT-AUX-DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

#### MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève  
12, rue de la Visitation  
Msza niedzielna godz 10.00

#### CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly  
(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)  
Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

#### PONT SAINTE MAXENCE- LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

#### RIBÉCOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt  
(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)  
Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

#### SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne  
Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00  
info 06 23 29 10 22.

#### REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée  
2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18<sup>00</sup> (16.03)

#### PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław Kata - tel. 02 38 80 00 66

- ORLÉANS - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay, w niedzielę i święta : godz. 11:00
- TOURS - Kościół Św. Pawła w III niedzielę miesiąca o 15:00
- LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia, 14, rue de la Paillé - w II niedzielę miesiąca o 15:00
- MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus 59, bis rue Roger Salengro - Chalette Vesine w I niedz. mies. 15:00
- GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

#### PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

84, rue Sadi Carnot - 93170 Bagnolet - tel./fax : 01 43 62 91 69  
Msze Święte w niedzielę i święt : godz. 12.30

#### DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

**KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZIA N.M.P.**  
52, avenue Laplace - 94 110 Arceuil  
RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame (tél. fax : 01 49 12 15 30)  
Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30  
Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

#### POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.  
975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammarié les Lys  
Ks. Proboszcz Jozef BODZIONY (tél. 01 64 37 28 25)  
Msze święte w niedzielę i święta : 10.00

#### KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON  
Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30  
Kościół parafialny w Glaise-Villefranche  
Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30  
Ks Paweł WITKOWSKI - Proboszcz, Ks Piotr SZOT - Wikariusz  
Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83  
www.parafialyon.blogspot.fr e-mail: ste.trinite@free.fr

#### PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

##### CORBEIL-ESSONNES

Ks Eugeniusz SZYSZKA - tel. : 01 64 96 09 01  
Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)  
Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30,  
w piątki : godz. 19.30

##### BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy  
Msze Święte: w 2 i 4 niedzielę miesiąca: godz. 18.00



**Ne gaspillez plus votre temps ni votre argent !**

**Tous vos billets de bus et d'avion vers la Pologne aux meilleurs prix**



**Chez vous en quelques minutes**  
Par téléphone au **09 54 02 30 10**  
voir pages 2, 12 et 13

Uwaga : Dla lepszego zrozumienia, teksty są podane w języku polskim, ale rozmowy o pracę są po francusku.

Attention : Pour mieux comprendre, les offres sont en polonais mais les entretiens en français.

## Comment décoder une petite annonce **DZIEŃ DOBRY** ?

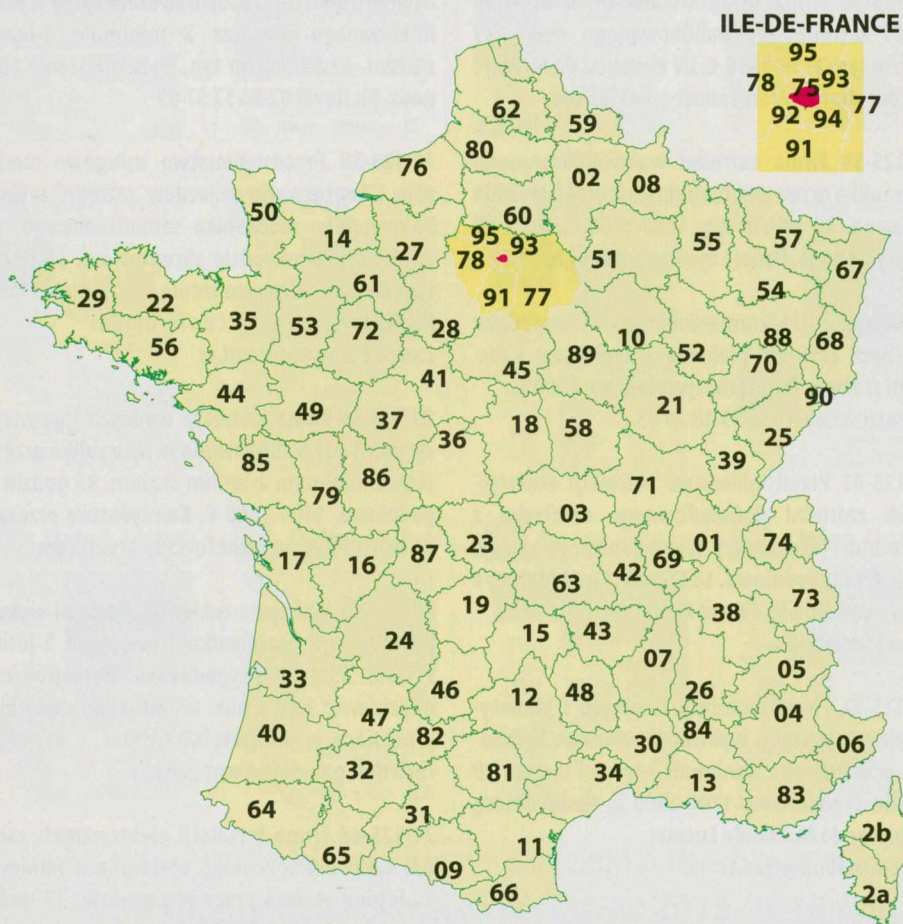
Exemple : 20 125 75

20 = numéro d'ordre de l'annonce

125 = numéro de parution de **Dzien Dobry Magazine**

75 = numéro du département français où se situe l'offre d'emploi.

2 lettres = pays où se situe l'offre d'emploi (l'hôtellerie)



## Jak zrozumieć cyfry podanych ogłoszeń ? np. : 20 125 75 ?

20 = numer porządkowy ogłoszenia

125 = numer wydania **Dzien Dobry**

75 = numer departamentu we Francji, w którym znajduje się podana oferta

2 litery = kraj, w którym znajduje się podana oferta (hotelarstwo).

### SPÓR SĄDOWY :

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES LUD SĄDOWE  
związane z pracą lub różnego rodzaju wypadkami ze szkodami fizycznymi i inwalidztwem częściowym lub całkowitym z odszkodowaniem lub rentą

### LITIGES

PROCÉDURES ADMINISTRATIVES OU JUDICIAIRES  
liées à l'emploi - ou aux accidents de toute nature avec dommages corporels et invalidité partielle ou totale avec indemnités ou pensions

tél. : 01 45 66 00 56 lub 06 03 10 45 87

## OFERTY PRACY

01-125-01 Firma budowlana zatrudni wykwalifikowanego murarza z 5-letnim stażem pracy w zawodzie. Praca przy renowacji zamku; kontrakt na minimum 4 lata. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe 12-13 € + dodatki. Kandydaturę z CV przysłać do M. Pierre Hyvernat na adres: p.hevernat@ihl.fr

02-125-21 Przedsiębiorstwo zatrudni pracownika na stanowisko szefa ekipy elektrycznej.

Wymagane wykształcenie średnie (elektronika) ze znajomością techniki światłowodowej, roczny staż pracy i prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 10,50€/godz. + dodatki. Kandydaturę z listem motywacyjnym przysłać na adres: dijón@synergie.fr

03-125-33 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni murarza z minimum rocznym stażem pracy w zawodzie. Praca w ekipie, wymagana znajomość czytania z planu. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1750-1880 € + pełne ubez-



**RESTAURANT CUISINE FRANÇAISE**  
travaille avec des groupes embauche serveuses et serveurs (débutantes acceptées) la langue française souhaitée - expérimentés - et parlant couramment anglais (autres langues appréciées : allemand, italien, espagnol, polonais, russe)

Tél. pour rendez-vous : Mme Dorothee

01 46 33 56 63 ou 06 09 24 09 83

Adresse : Au Bistrot de la Montagne

38, rue de la Montagne Ste Geneviève - 75005 Paris

Jeune fille sérieuse,  
dynamique, polyvalente,  
diplômée BAC Soins et  
Service à la personne,  
recherche un travail PARIS  
Région parisienne  
POUR ACCOMPAGNEMENT  
ET TOUS SERVICES À PERSONNE ÂGÉE.



Langues parlées couramment :  
français, polonais, anglais.

Pour me contacter, téléphoner au  
**06 98 38 50 07**

POSZUKUJE SIĘ POMOCY DOMOWEJ  
w wieku do 30 lat

Z MOŻLIWOŚCIĄ ZAKWATEROWANIA  
potrafiąca zadbać o dom (sprzątanie,  
gotowanie, pielęgnacja ogrodu)  
okolice Palaiseau-Orsay (dept.91)

Akceptowana osoba debiutująca  
w zawodzie i bez znajomości francuskiego  
(praca w obecności pani domu)

jeśli niepaląca, bez zobowiązań i staranna.  
Możliwość nauki francuskiego na kursie dla  
obcokrajowców. Kandydatki proszone są  
o przesłanie mailem listu motywacyjnego ze  
zdjęciem na mail : barbaraparyz@yahoo.fr  
lub SMS na nr 06. 07. 38. 04. 95

## OFERTY PRACY

pieczenie zdrowotne. Kandydaturę z CV przysłać do M. Frederic Garcia na adres: comta@gironde-travaux.com

04-125-38 Piekarnia-Cukiernia zatrudni wykwalifikowanego piekarza z minimum 2-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy kat.B. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia (baza 9,71€/godz.). Kontakt: M. Mohamed Gouri tel. 06 52 22 73 13 (wyłącznie rano do godz. 13.00)

05-125-56 Przedsiębiorstwo instalacji wodnych i gazowych zatrudni hydraulika wodnego z 2-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo + nadgodziny. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 10.20 - 11.20€ w zależności od kwalifikacji.

Kontakt: M. Moreau tel. 06 30 90 81 10

## OFERTY PRACY

06-125-59 Przedsiębiorstwo ogólnych robót budowlanych zatrudni murarza-kafelkarza z 3-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy kat.B. Wynagrodzenie do uzgodnienia podczas spotkania kwalifikacyjnego. 35 godzin tygodniowo. Kandydaturę przesyłać do M. Mouaouia na adres: m2-invest@orange.fr

07-125-63 Przedsiębiorstwo zatrudni malarza-gipsiarza, początkujący w zawodzie akceptowani. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1500-1800 €. 35 godzin tygodniowo. Kandydaturę z życiorysem przesyłać do M. Georges na adres: recrutement@laposte.net

08-125-69 Przedsiębiorstwo robót budowlanych specjalizujące się w konstrukcjach zatrudni malarza-dekoratora z minimum 8-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 2100-2600€. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme. Cosi Christelle na adres: concept.chimine@gmail.com

09-125-75 Przedsiębiorstwo napraw i konserwacji samochodów zatrudni wykwalifikowanego mechanika samochodowego z minimum 5-letnim stażem pracy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 2500-2800€. Kandydatura osobista: Garage Giamson - 3, rue Emile Lepeu 75011 Paris

10-125-75 Piekarnia-Cukiernia zatrudni piekarza (boulangier-traiteur) z minimum rocznym stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 2000-2100 € miesięcznie. Kandydaturę z życiorysem przesyłać do M. Penin na adres: sabard.laetitia@yahoo.fr

11-125-77 Przedsiębiorstwo malarsko-szklarskie zatrudni wykwalifikowanego malarza budowlanego z minimum 5-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. Wynagrodzenie miesięczne 1873 €. 39 godzin tygodniowo. Kontakt: M. Arib El Malki 06 03 07 10 32

12-125-80 Firma obudowy ścian i podłóg zatrudni murarza-tynkacza z minimum 2-letnim stażem pracy w zawodzie. 38 godzin pracy tygodniowo. 1500-2000 €. M. Demetz tel. 06 62 22 84 69

13-125-06 Hotel \*\*\*\* zatrudni pokojówkę lub pokojowego z 3-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1530 €. Kandydaturę z CV przesyłać na adres: deniscippolini@wanadoo.fr

14-125-27 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego cieślę z minimum 4-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 10,50 €/godz z możliwością ne-

gociowania, jeżeli doświadczenie. Kandydaturę przesyłać do M. Lecoq na adres: renovconfort@live.fr

15-125-33 Przedsiębiorstwo budowlane zatrudni malarza budowlanego z dyplomem zawodowym, początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 10.50 €/godz. + pełne ubezpieczenie zdrowotne + wyżywienie. Kandydaturę z życiorysem przesyłać na adres: eso.sarl@orange.fr

16-125-44 Firma usług stolarskich w drewnie i PCV zatrudni wykwalifikowanego cieślę. 39 godzin tyg. 1750-1850 €. CV kierować do M. Marc Chiron: marc.chiron@ouest-combles.com

17-125-59 Firma zatrudni wykwalifikowanego hydraulika grzewczego, znajomość elektryki mile widziana. 35 godzin tyg. 1500-1700 €. List z CV przesyłać do M. Penel : cpe59@hotmail.fr

18-125-62 Piekarnia-Cukiernia wypieków własnych zatrudni piekarza z dyplomem i rocznym stażem. 35 godzin tygodniowo. 1900 €. M. Patrick Lebel : 06 33 18 29 05

19-125-67 Przedsiębiorstwo instalacji elektrycznych zatrudni doświadczonego elektryka z 10-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 10 €/godz. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Pascal Rapp : pascal@etsrapp.fr

20-125-71 Firma instalacji ciepłych i klimatyzacyjnych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika grzewczego z minimum 3-letnim stażem 39 godzin tygodniowo. 1700-1800 €. Kandydaturę przesyłać do M. Claude Lucass: terreetchaleur@free.fr

21-125-75 Firma napraw i konserwacji samochodów zatrudni wykwalifikowanego mechanika z minimum 2-letnim stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. 2000-2100 €. List z CV przesyłać do M. Bhozyroo: garage-dudome@orange.fr

22-125-75 Firma specjalizująca się w instalacjach grzewczych i klimatyzacyjnych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika grzewczego z 10-letnim stażem. Wymagane prawo jazdy. 2300-2600 €. M. Jean-Louis Mas : climas.isabelle@orange.fr

23-125-78 Hotel\*\*\*\* zatrudni pokojówkę lub pokojowego; początkujący akceptowani. 35 godzin tygodniowo. 1470-1500 €. List z CV przesyłać do Mme Isabelle Bianchi: gb.manet@wanadoo.fr

24-125-85 Przedsiębiorstwo instalacji sanitarnych i grzewczych zatrudni hydraulika grzewczego z minimum 2-letnim stażem. 39 godzin tygodniowo. Miesięcznie 1744-1993 €. CV i list motywacyjny przesyłać do M. Marc Vandena-belle: contact@mvdj.fr

25-125-17 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni wykwalifikowanego murarza. 35 godzin tygodniowo. 1500-2000 €. Mme Magali Lajoie : 06 41 39 06 47

26-125-31 Przedsiębiorstwo instalacji wodno-gazowych zatrudni hydraulika grzewczego z minimum 4-letnim stażem pracy. 39 godzin tygodniowo. 1700-2000 €. Kandydaturę z CV adresować do Mme Lesavre: administratif@ateliersdevic.fr

27-125-36 Generalny wykonawca robót budowlanych zatrudni na stanowisko szefa ekipy wykwalifikowanego murarza z minimum 3-letnim stażem. 37,50 godzin tyg. Wynagrodzenie 10 €/godz. M. Duval 02 54 37 37 05

28-125-38 Przedsiębiorstwo usługowe mechanika i konserwacja pojazdów zatrudni wykwalifikowanego mechanika samochodowego, początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1558 €. Kandydaturę przesyłać do M. Duran: stevenduran@hotmail.fr

29-125-59 Firma instalacji wodnych i gazowych zatrudni wykwalifikowanego hydraulika grzewczego z minimum 2-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. 1600-1800 €. Kandydaturę przesyłać do M. Lambin: aquaconfort59@gmail.com

30-125-63 Piekarnia-cukiernia zatrudni wykwalifikowanego pracownika z minimum 3-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe; 9,80 € plus ewentualnie dodatki za pracę nocą, w niedzielę lub święta. christian.paindelic@wanadoo.fr

31-125-68 Firma instalacji elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka z minimum 10-letnim stażem pracy w zawodzie. 39 godzin tygodniowo. 1800-2200 €. Kandydaturę przesyłać do M. Patrick Szabo: szabo.cie@orange.fr

32-125-74 Firma zatrudni wykwalifikowanego mechanika samochodowego do pracy w pogotowiu technicznym; początkujący w zawodzie akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Mail : contact-rh@autobernard.com

33-125-75 Hotel\*\*\*\* zatrudni pokojówkę lub pokojowego. Wymagane świadectwo ukończenia szkoły hotelarskiej, minimum 6-miesięczny staż pracy i dobra znajomość angielskiego. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne 1645 €. Kandydaturę z CV przesyłać do Mme Hauth: f.hauth@hotels-emeraude.com

34-125-75 Firma instalacji elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka budowlanego na stanowisko szefa ekipy. Wymagany minimum 10-letni staż pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. 1800-2800 €. Kandydaturę z CV przesyłać do M. Davoine: olivier.davoine@wetc.fr

Retrouvez les 12 dernières publications de  
**Dzien Dobry Magazine** sur  
**www.dziendobry.com**



**LEADER-POL M.A.**  
**POLSKIE PRODUKTY SPOZYWCZE**  
**I PRASA POLSKA**  
 W każdą niedzielę i święta (9<sup>00</sup> - 20<sup>00</sup>)  
 na Placu przed Kościołem Polskim  
 w Paryżu (Concorde)

**SKLEP**  
 230 rue Paul et Camille THOMOUX  
 93330 - NEUILLY SUR MARNE  
 Wszystkie dostępne produkty (lub zlecenia)  
**Tél. 06 42 83 53 59**

**REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ  
 VOS PROJETS EN POLOGNE**  
**EXPORT - IMPORT**

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889  
 Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541  
 Tél. France : 06 03 19 76 48  
**E-mail : jowilhelmi@wp.pl**

**Tłumaczenia,  
 Pomoc w urzędach,  
 lekcje  
 języka francuskiego**  
**tel. : 06 27 52 38 58**

**Wakacje szkolne 2015-2016 dla regionów Francji : A, B, C**  
**Tableau des vacances scolaires 2015-2016 pour les zones : A, B, C**

Besançon - Bordeaux - Clermont  
 Ferrand - Dijon - Grenoble - Limoges -  
 Lyon - Poitiers

Aix - Marseille - Caen - Lille - Nancy  
 - Metz - Nantes - Nice - Orléans - Tours -  
 Reims - Rennes - Rouen - Strasbourg

Creteil - Montpellier  
 - Paris - Toulouse -  
 Versailles

Vacances scolaires 2015	Zone A	Zone B	Zone C
Toussaint 2015	17.10.15 au 1.11.2015	<b>Rentrée des classes : 2 novembre 2015</b>	
Noël et Nouvel An 2015-2016	<b>19.12.16 au 3.01.2016</b>	<b>Rentrée des classes : 4 janvier 2016</b>	
Vacances d'hiver 2016	13.02.16 au 28.02.2016	6.02.16 au 21.02.2016	20.02.16 au 6.03.2016
<b>Rentrée des classes :</b>	<b>29 février 2016</b>	<b>22 février 2016</b>	<b>7 mars 2016</b>
Vacances de printemps 2016	9.04.16 au 24.04.16	2.04.16 au 17.04.16	16.04.16 au 1.05.16
<b>Rentrée des classes :</b>	<b>25 avril 2016</b>	<b>18 avril 2016</b>	<b>2 mai 2016</b>
Vacances d'été 2016	<b>5.07.16 au 31.08.2016</b>	<b>Rentrée des classes : 1 septembre 2016</b>	

**Dzien Dobry Magazine**  
 łącznik polsko-francuski • Le trait d'union franco-polonais



Mensuel bilingue édité par AFPE  
 en collaboration et partenariat  
 avec l'AMBASSADE de POLOGNE à PARIS  
 L'Administration des VOÏVODIES POLONAISES  
 La Chambre Nationale de Commerce  
 & d'Industrie de POLOGNE  
 L'Office NATIONAL POLONAIS du TOURISME

LES CONSEILS REGIONAUX de FRANCE  
 LES OFFICES REGIONAUX de TOURISME en FRANCE

Miesięcznik francusko-polski wydawany przez AFPE  
 ze współpracą partnerów  
 Ambasadą Polską w Paryżu  
 Urzędami Województw Polskich  
 Polską Izbą Handlową i Przemysłową  
 Krajowym Komitetem Turystyki  
 Urzędami Regionalnymi we Francji  
 Francuskim Komitetem do Spraw Turystyki  
 Bureau & régie publicitaire - Publicité - Petites annonces  
 240, rue de Rivoli - 75001 PARIS  
 Tél.: 01 47 03 90 02 - Fax 01 47 03 90 03  
 annonce.dziendobry@gmail.com  
 Directeur de la Publication : Jean-Louis IZAMBERT

Rédacteur en Chef : Jean-Louis IZAMBERT  
 Traductions : Lidia JAWORSKA  
 www.dziendobryfrancja.eu  
 www.dziendobryfrancja.pl  
 ISSN 1269-5823  
 Tirage mensuel : 25.000 exemplaires  
 Imprimerie: RIVADENEYRA S.A. Export  
 Ronda El Puig de Santa Maria 70  
 46350 PUZOL VALENCIA - Espagne

Toute reproduction de nos textes et créations graphiques  
 est strictement interdite  
 sans l'accord préalable de la rédaction du journal

Première de couverture - Pierwsza strona

**1**

Demi page  
195 x 130 mm

2 070 € HT

**2**

Quart de page  
130 x 107 mm

1 150 € HT

**3**

Triple module horizontal  
130 x 81 mm

**3V**

Triple module vertical  
165 x 64 mm

845 € HT

**4**

Double module horizontal  
130 x 55 mm

**4V**

Double module vertical  
114 x 64 mm

662 € HT

**5**

Module horizontal  
130 x 28 mm

**5V**

Module vertical  
64 x 55 mm

332 € HT

Les formats ainsi que les emplacements choisis (pour la Première ou la Quatrième de couverture) sont confirmés sous réserve de disponibilité au moment de demande d'insertion.

**Remises et bonifications pour publications en nombre**  
Minimum 3 publications successives pour une seule facturation et un seul règlement avant la première publication.

- Pour 4 publications d'une seule facturation et d'un seul règlement avant la première publication.
- Remise de 10 % pour la première de couverture + 1 publication gratuite.
- Remise de 20 % sur toutes les autres pages + 1 publication gratuite

Formats oraz wybrane miejsce reklamy (na Pierwszą i Ostatnią Stronę Okładki) są zatwierdzone w momencie zamawiania pod warunkiem, że miejsce jest wolne.

**Rabaty, przy zamówieniach na wielokrotną publikację**  
Minimum 3 publikacje sukcesywne pod warunkiem uregulowania całego rachunku przed pierwszą publikacją.

- 4 publikacje sukcesywne: jedna faktura, płatność całości przed pierwszą publikacją
- zniżka 10 % jeżeli reklama na pierwszej stronie + 5-ta publikacja oferowana
- zniżka 20 % reklama na pozostałych stronach + 5-ta publikacja oferowana

Autres formats ou formats spéciaux - nous consulter

Format autres pages - Formaty reklam innych stron

**6**

Pleine page  
215 x 302 mm

2 750 € HT

**7**

Page  
200 x 284 mm

2 625 € HT

**8**

Demi page  
200 x 140 mm

1 315 € HT

**9**

Quart de page  
130 x 107 mm

667 € HT

**10**

Triple module horizontal : 130 x 81 mm

**10V**

Triple module vertical  
165 x 64 mm

510 € HT

**11**

Double module horizontal  
130 x 55 mm

**11V**

Double module vertical  
114 x 64 mm

360 € HT

**12**

Module horizontal  
130 x 28 mm

**12V**

Module vertical  
64 x 55 mm

194 € HT

**13**

Demi module  
64 x 28 mm  
format unique

97 € HT



## UBEZPIECZENIA PO POLSKU

Grazyna Lubicz-Fernandes

14, Résidence du Lac BP 27 - 95880 Enghien Les Bains  
Tel: 01 39 64 38 36 / 06 73 47 94 20 Fax : 01 34 17 43 51  
N°Orias 07007704 - E-mail : grazyna.fernandes.ag@swisslife.fr

**KOMPLETNA OBSŁUGA KLIENTA PO POLSKU**

### WSZELKIE UBEZPIECZENIA OSÓB I FIRM : Samochodowe ze stażem z Polski, mienie, OC, zdrowie, NW, lokaty, renty...

**Dojazd pociągiem** Kierunek Pontoise z Gare du Nord : Stacja Enghien les Bains.

Z dworca : zostać na peronie idąc w lewo, po wyjściu w prawo ulicą Général de Gaulle minąć Monoprix i pod n° 52 bis, przejściem między domami, do końca i w lewo pasaż pod arkadami.

**Biuro za wejściem n° 14 do rezydencji.**

**Dojazd samochodem** A 15 w kierunku Cergy Pontoise, zjazd n° 2 - Argenteuil Orgemont prawym pasem na Epinay

i prosto 14 światel do jeziora w Enghien. Na końcu jeziora w lewo i w prawo na parking kasyna na poziom B i wyjście Rue Général de Gaulle - centre ville). Na GPS wpisać "3 Avenue de Ceinture".

Do zobaczenia

## PSYCHOTHÉRAPIE PSYCHOTERAPIA

(mówimy po polsku)

Magdalena HNAT

06 83 59 48 48

Montrouge 92120 (M° 4)

www.magdapsychotherapie.fr



Made in Polska  
www.madeinpolska.fr

### Epicierie Polonaise - Sklep Polski

2 bis, rue Paul Laguesse

77700 CHESSY T. : 01 60 04 07 53

Jeune fille sérieuse,  
dynamique, polyvalente,  
diplômée BAC Soins et  
Service à la personne,  
recherche un travail PARIS  
Région parisienne



POUR ACCOMPAGNEMENT ET TOUS SERVICES

À PERSONNE ÂGÉE

Langues parlées couramment :  
français, polonais, anglais.

Pour me contacter, téléphoner au

06 98 38 50 07

### NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA

FRANCUSKO-POLSKA

Przewozienie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALE

POLONIA



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 100 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku

(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku

e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

### COLIS FRANCE-POLOGNE

PACZKI POLSKA-FRANCJA

Paris 01 42 38 63 20

06 62 75 50 06

Paris 06 42 83 53 59



### PRZESYŁKI Z PARYŻA I REGIONU NA CAŁĄ POLSKĘ

Paryż : 01 41 71 12 79

Polska : + 48 178 750 069

### Dentystka polska

Specjalista od dzieci, leczę też dorosłych  
Dr Mariola Tuliszkiewicz

01 42 33 30 58 - 06 43 98 83 66

45, rue du Caire - 75002-PARIS

Akceptuje CMU AME

Młody mężczyzna z 10-letnim  
doświadczeniem w budownictwie,  
znajomość języka francuskiego  
w stopniu komunikatywnym  
podejmię prace:

malowanie, szpachlowanie  
tel. 0 617 842 140

Młoda, odpowiedzialna kobieta  
poszukuje pracy jako opiekunka do  
dzieci lub osób starszych.  
Znajomość języka włoskiego  
w stopniu komunikatywnym  
tel. 0 617 84 21 40

## ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

### UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez
- Numer licencji ORIAS
- Gwarancja finansowa

Assurance française\*

10053724

QBE France

1 jour/dzienne = 70 €

8 jours/dni = 105 €

30 jours/dni = 158€

3 jours/dni = 85€

15 jours/dni = 120 €

60 jours/dni = 254€

5 jours/dni = 95€

22 jours/dni = 140€

90 jours/dni = 350€

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

**UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.**

**Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.**

**W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.**

**AFPE jest ubezpieczone przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.**

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:30-18:00) - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 9:30 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie 06 09 02 84 17

APE  
Association des Parents d'Élèves de culture polonaise

serdecznie zaprasza na  
**BAL ANDRZEJKOWY**

Na scenie wystąpi  
**DUDZIK BAND**

Le 28.11.2015  
w sali : JEAN VILAR  
9, BOULEVARD HÉLOÏSE,  
98100 ARGENTEUIL

Koktajl  
i swojska  
przekąska  
gratis

OFICJALNE  
OTWARCIE BALU  
o GODZ. 19H  
do 3H

Bufet  
zaopatrzone  
w polskie  
ciepłe dania,  
ciasta, napoje  
oraz lekkie  
alkohole

Wstęp  
35€ od osoby

REZERWACJA I SPRZEDAŻ BILETÓW  
TEL: 06.32.33.94.58 - 06.16.83.64.75

e-mail: contact@polonia-argenteuil.com  
www.polonia-argenteuil.com

Parking gratuit

**CINEMA**

Enfants de 8 à 12 ans parfaitement bi-lingues  
(français et polonais).

POUR LA RÉALISATION DU PROCHAIN FILM  
d'Eric Barbier extrait du roman de Romain Gary  
"La promesse de l'aube" produit par  
Les Films Jerico, RECHERCHE DES ENFANTS  
garçons et filles de 8 à 12 ans pour interpréter  
les enfants de Charlotte Gainsbourg.

Les candidatures sont à envoyer  
EXCLUSIVEMENT par e-mail à:  
lapromessecasting@gmail.com

Précisions : - Indiquer dates de naissance - Taille  
de l'enfant - Une photo récente - L'adresse, télé-  
phone et e-mail des parents.

**POLSKI SKLEP**  
w AULNAY-SOUS-BOIS

**Kuchnia Polska realizowana na miejscu**

- Gołąbki, pierogi, bigos, krostki.
- Świeże ciasta : sernik, makowiec, szarlotka.
- Torty okazjonalne.
- Duży wybór artykułów spożywczych (wędliny, nabiał, alkohole) w atrakcyjnych cenach. Zapraszamy !

**POLSKI SKLEP**  
2 bis, Bd de Strasbourg  
93600 Aulnay-sous-Bois  
(obok Monoprix)  
Tel. : 01 43 30 32 94  
mail : sklep.aulnay@gmail.com

Poniedziałek : 16-20h - Od wtorku do czwartku : 9h30-14h i 16h-20h30 - Od piątku do niedzieli : 9h30 - 20h30

Pierwszy polski sklep  
samoobsługowy ze snakiem  
Epicierie Fine Polonaise  
avec Un Espace Gourmand

● COMME EN POLOGNE ●

Serwujemy na miejscu: pierogi,  
zupy, dania polskie, sałatki, kanapki,  
zapiekanki, ciasta.

Adres: 9 rue Pierre GINIER - 75018 PARIS,  
Metro: la Fourche lub Place de Clichy  
Tel. 01 44 70 98 81 / 06 98 39 13 06  
Site: commeenpologne.fr

Czynny: od wtorku do soboty 11-20, niedziela: 11-15  
PONIEDZIAŁEK-ZAMKNIĘTE  
Dojazd: między 50 i 52 numerem av. de Clichy skręcić w  
ulicę Pierre Ginier (do sklepu 50 m)

**Lydia RUBIO AXA Assurances** Agent Ubezpieczeniowy  
13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret métro : Louise Michel  
Tél. : 01 42 70 77 62 - Fax : 01 47 37 81 25  
Internet : [agence.axa.fr/rubio-lydia](http://agence.axa.fr/rubio-lydia)  
e-mail : [agence.rubio@axa.fr](mailto:agence.rubio@axa.fr)

**Aby otrzymać informację w języku polskim  
prosimy o kontakt telefoniczny : 06 64 37 04 43**

- Oferujemy 20 % zniżki na ubezpieczenie samochodu i mieszkania.
- Akceptujemy zniżki uzyskane w Polsce.
- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, pierwsze dwa miesiące gratis!
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych, tylko u nas możecie liczyć na zniżki nawet do 17 %.
- Kredyt na samochód, motocykl, remonty.

**izabela.sc**  
Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France  
Belgique  
Hollande  
Allemagne  
Pologne

Francja  
Belgia  
Holandia  
Niemcy  
Polska

8<sup>e</sup> voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

Francja - Paryż	Śląskie	Podkarpackie
+ 33 141 711 279	Bielsko-Biała	Rzeszów
+ 33 620877 077	(33) 815 14 70	(17) 85 75 069
+ 33 617 151 800	508 263 777	502 420 600

www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

**PSYCHOTHÉRAPIE**  
Adultes, Adolescents, Enfants  
Sylvie CHOJNACKI  
22, rue du Faubourg du Temple - 75011 Paris  
(mówimy po polsku)  
métro République - tél. 06 08 95 48 69  
www.sylviechojnacki-psy.fr

**Publicité - Petites annonces**  
01 47 03 90 02

**POLSKI SKLEP**  
**Jacky Association**

Tylko u nas ! Wszystko, co dobre i tanie prosto z Polski !  
Zbieramy też odzież dla Domów Dziecka w Polsce

7, rue René-Boulanger, 75010 PARIS  
Tel. 01 42 38 63 20 / 06 62 75 50 06  
otwarte od pon. do piątku (12:00-20:00)  
w soboty - niedziele (12:00 - 18:00)

**Maître**  
**Claire di Crescenzo**  
Advokat mówiący po polsku

**uprzejmie informuje  
o nowym adresie**

21, Bd Henri IV - 75004 Paris  
Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14  
Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19  
Fax : (00 33) 01 46 22 21 24

**UBEZPIECZENIA CZASOWE**  
(3, 5, 8, 15, 22, 30, 60 LUB 90 DNI)  
**I WYWOZ DEFINITYWNY SAMOCHODU**  
Tél : 01 47 03 90 02 ou 06 09 02 84 17

**Dr Danuta Baranowicz - Schouker**  
**Chirurgien-dentiste**

33, rue Poissonnière 75002 Paris  
M<sup>o</sup> Bonne Nouvelle  
01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15  
(mówimy po polsku)  
akceptuje Carte Vitale